



# Flèche

Numéro 24

Bulletin d'information - Septembre 2018



Hi  
Tela  
Bonjour  
Olá

Journée européenne des langues



# Éditorial

Chers lecteurs,

Bienvenue sur Flèche 24 !

Cette année, nous avons la joie de lancer pour la première fois notre périodique en version numérique !

Dans ses pages, nous accueillons des photos prises lors des célébrations du 40ème anniversaire de notre Association, dans les quatre régions de l'île, ainsi que des échantillons de travail effectué pendant l'année académique 2017-2018 par nos collègues et leurs élèves : des travaux, des concours, des manifestations et une variété d'activités prouvant qu'une œuvre laborieuse et considérable est constamment accomplie dans nos établissements scolaires. Un grand bravo à tous !

Nous adressons aussi un merci cordial à nos partenaires qui nous sont toujours fidèles : l'Institut Français, l'AMOPA Chypre et le Département d'études françaises et européennes de l'Université de Chypre.

Le Comité de l'APPF vous souhaite bonne lecture et une année scolaire fructueuse et créative !

Margarita EFSTATHIOU

Présidente de l'APPF

# Sommaire

★ Éditorial	1
★ Sommaire et Comité de publication de « Flèche »	2
★ Calendrier des activités du Conseil Administratif de l'APPF	3
★ Le Comité administratif de l'APPF	3
★ Déjeuner d'adieu dédié à Marilu SORIA	4
★ Journée européenne des langues	5
★ Réunion d'automne de la Commission de l'Europe de l'Ouest à Vienne	8
★ L'APPF fête ses 40 ans	9
★ Assemblée générale de l'APPF - janvier 2018	13
★ Journée internationale de la Francophonie	17
★ Concours scolaire de la Francophonie 2018	24
★ Concours de l'AMOPA 2018	32
★ Prix de l'APPF 2018	48
★ L'œuvre polyvalente des professeurs de français	49
★ Manifestations du Département d'études françaises et européennes de l'Université de Chypre	58
★ 2 <sup>ème</sup> Congrès international MÉTHODAL 2018	68

## FLÈCHE Numéro 24

<b>Le Comité de rédaction</b>	Margarita EFSTATHIOU Ermioni CHARITOU
<b>Diffusion et abonnements</b>	Association Panchyriote des Professeurs de Français B.P. 51786, 3508 Limassol, Chypre Tél: +357 99667692 Site Internet : <a href="http://appf.com.cy">appf.com.cy</a> email: <a href="mailto:efstathioumargarita@hotmail.com">efstathioumargarita@hotmail.com</a>
<b>Responsable Légal</b>	Margarita EFSTATHIOU, Ermioni CHARITOU, Glykeria VASSILIOU, Marina SOCRATOUS, Agathi CHRYSOSTOMOU, Vassilis PAVLIDES, Athina CONSTANTINIDOU-YADIKAR
<b>Mise en page numérique</b>	Naamat KADID

# CALENDRIER DES ACTIVITÉS DU COMITÉ ADMINISTRATIF DE L'APPF



## Septembre 2017 : Distribution du n° 23 de «Flèche»

29/08/2017	Réunion du Conseil Administratif	31/01/2018	Atelier « Enseigner avec TV5 Monde au lycée chypriote » 1er volet
29-30/09/2017	Représentation de l'APPF à la réunion d'automne de la CEO	09/02/2018	Réunion du Conseil Administratif
09/10/2017	Rencontre avec le Ministre de l'Éducation M. Costas Kadis	13/02/2018	Représentation du C.A. au Conseil d'organisation Stratégique, à l'IFC
21/10/2017	Journée DELF, à l'IFC	28/02/2018	Rencontre avec le comité d'observation de l'application des programmes analytiques
21/10/2017	Réunion du Conseil Administratif	27/03/2018	Rencontre avec la direction de l'IFC
10/11/2017	Célébrations du 40ème anniversaire de l'APPF à Paphos	27/03/2018	Réunion du Conseil Administratif
17/11/2017	Célébrations du 40ème anniversaire de l'APPF à Larnaca	28/03/2018	Lettre de félicitations au nouveau Ministre de l'Éducation, M. Costas CHAMBIOURIS
24/11/2017	Formation TICE, à l'IFC	09/06/2018	Journée de formation FLE, à l'IFC
24/11/2017	Lancement officiel de la Plateforme IFprofs-CHYPRE	20/06/2018	Remise du prix APPF
01/12/2017	Célébrations du 40ème anniversaire de l'APPF à Nicosie	25/06/2018	Réunion du Conseil Administratif
08/12/2017	Célébrations du 40ème anniversaire de l'APPF à Limassol	26/06/2018	Journée de formation, à l'IFC
29/12/2017	Réunion du Conseil Administratif	04/07/2018	Déjeuner d'adieu en l'honneur de Marilu SORIA
27/01/2018	Assemblée Générale	19/07/2018	Rencontre avec la direction de l'IFC
27/01/2018	Déjeuner en l'honneur des collègues partant à la retraite	Juillet-août-2018	Travail du comité de rédaction pour la préparation de la version numérique du n° 24 de Flèche

## LE COMITÉ ADMINISTRATIF DE L'APPF

★ <b>Mme Margarita EFSTATHIOU, Présidente</b> 37A, rue Petrou Tsirou, 3075 Limassol Téléphone : 99667692 Courriel : efstathioumargarita@hotmail.com	★ <b>Mme Agathi CHRYSOSTOMOU, Membre</b> 22, rue Kimonos (apt. 201), 3095 Limassol Téléphone : 99615563 Courriel : achrysostomou@cytanet.com.cy
★ <b>Mme Ermioni CHARITOU, Vice-Présidente</b> 1, rue Vyronos, immeuble P. Lordos Center, Bloc C (Apt. 501), 3105 Limassol Téléphone : 99495993 Courriel : charitou.e@cytanet.com.cy	★ <b>Mme Athina CONSTANTINIDOU-YADIKAR, Membre</b> 3A, rue Michael Karaoli, 1095 Nicosie Téléphone : 99418784 Courriel : constantinidou@cytanet.com.cy
★ <b>Mme Glykeria VASSILIOU, Secrétaire générale</b> 8, rue Zalogou, 7550 Kiti, Larnaca Téléphone : 99599889 Courriel : vaschristos@cytanet.com.cy	★ <b>M. Vassilis PAVLIDES, Membre</b> 18A, rue Tilou, 2302 Anthoupoli, Nicosie Téléphone : 99497738 Courriel : vassilispavlides@hotmail.com
★ <b>Mme Marina SOCRATOUS, Trésorière</b> 7, rue Ap. Andrea 8577 Tala, Paphos Téléphone : 99647987 Courriel : marina_soc@yahoo.gr	

## DÉJEUNER D'ADIEU DÉDIÉ À MARILU SORIA

### Déjeuner d'adieu dédié à Marilu SORIA

#### Attachée de Coopération pour le français à l'Institut Français de Chypre

Un déjeuner d'adieu a eu lieu au restaurant Malindi, à Limassol, le 4 juillet 2018, en guise de remerciement pour l'aide précieuse que Marilu SORIA, Attachée de Coopération pour le français à L'Institut Français de Chypre a fournie à l'APPF, durant les quatre ans de son séjour chez nous.

En effet, Marilu SORIA a toujours été à nos côtés, en se battant avec courage et ferveur pour la promotion du français à Chypre. Souriante, dynamique et travailleuse, elle a su s'adapter dans notre pays et gagner notre confiance, à juste titre. Ayant toujours une pensée positive pour chacun de nous, Marilu a réussi à établir un pont entre la culture française et la culture chypriote. Grâce aux formations pédagogiques destinées aux professeurs de français qu'elle organisait régulièrement, nous avons élargi nos horizons professionnels et par conséquent, ceux de nos classes. Ses compétences linguistiques et son professionnalisme n'ont fait que renforcer les nôtres.

Enfant du monde, curieuse de tout et grande voyageuse, chère Marilu, tu seras toujours notre amie et notre sœur malgré que nos chemins se séparent. Nous te disons au revoir et te souhaitons du bonheur et de la réussite dans tes projets à venir !

**Le comité de l'APPF**



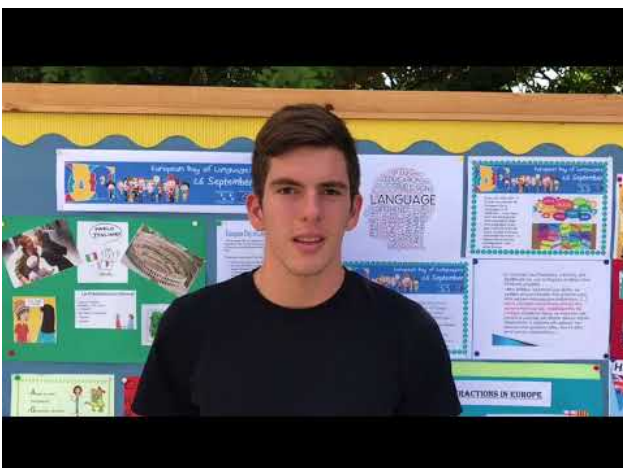


## Au Collège d'Anthoupolis (Nicosie)



Pour célébrer la Journée Européenne des Langues, le Collège d'Anthoupolis a organisé une fête. Des élèves avaient préparé des gâteaux divers, salés et sucrés et les ont vendus pendant les récréations tout en écoutant de la musique. Le but de ce bazar était de collecter de l'argent pour leurs camarades défavorisés. De plus, des panneaux ont été décorés avec des projets faits par des élèves.

**Christoulla CONSTANTINOU**  
**Katerina HADJIDEMETRIOU**



## Au Lycée J. Talioti (Geroskipou)

Une vidéo pour parler de cette journée au lycée

<https://bit.ly/2Ie0CjR>

Panto Terzi



## Au collège d'Omodos

Le 31 octobre 2018 est un jour dont tout le monde se souviendra à notre école. Ce jour-là, on a célébré la journée des langues européennes. Nous, les enseignants de français en collaboration avec les enseignants de grec, de théâtre et ceux de l'école élémentaire de Trimiklini avons présenté un programme spécial pour mettre en évidence l'importance de l'apprentissage des langues européennes.

On a eu l'honneur d'accueillir deux footballeurs francophones de l'équipe d'APOLLON, Valentin ROBERGE et Luca POLIZZI, la Directrice Déléguée de l'Institut Français de Chypre Mme Marilu SORIA et la responsable pour les études en France, Mme Nada PAPAFTYCHIOU.

L'ambiance était familiale et amusante. Nos invités ont répondu volontiers à toutes les questions des élèves qui concernaient leur adaptation à la société hellénophone de Chypre et leurs expériences linguistiques. Ensuite, Mme Nada PAPAFTYCHIOU a fait une brève présentation sur les études dans les universités françaises.

Le programme comprenait également un spectacle théâtral en diverses langues européennes, la chanson « on écrit sur les murs », chantée par les deux écoles et un buffet abondant avec des spécialités européennes. La journée a été riche en émotions et en expériences !!!

Nous voudrions adresser nos remerciements spéciaux aux chers collègues Elena CHARALAMBOUS qui ne cesse jamais de cultiver à ses élèves la joie d'apprendre le français et à Thomas CHRISTODOULOU qui nous offre toujours généreusement son aide et ses conseils. Sans leur contribution, cette journée n'aurait pas eu ce grand succès !

**Sonia BULLO**



## RÉUNION D'AUTOMNE DE LA COMMISSION DE L'EUROPE DE L'OUEST À VIENNE

Cette année, la réunion de la CEO a eu lieu les 29 et 30 septembre, à Vienne. Notre association a été représentée par la vice-présidente, Ermioni CHARITOU et la secrétaire générale, Glykeria VASILIOU. Les pays qui ont été représentés à la réunion sont : l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, Chypre, le Danemark, l'Espagne, la Finlande, la Grèce, l'Irlande, l'Islande, Malte, la Norvège, les Pays-Bas et la Turquie. Les représentants des pays membres de la CEO, présents à la réunion, ont travaillé avec beaucoup d'enthousiasme et ont échangé des propos intéressants concernant l'enseignement du français dans leurs pays et dans le monde en général. La réunion s'est avérée très instructive et encourageante et tous les représentants sont partis avec le sentiment d'avoir contribué à son bon déroulement.



---

RÉUNION D'AUTOMNE DE LA COMMISSION  
DE L'EUROPE DE L'OUEST À VIENNE



---

LE 40<sup>E</sup> ANNIVERSAIRE DE L'APPF

*Célébrations  
du  
40ème anniversaire  
de l'APPF  
novembre-décembre  
2017*

---

## LE 40<sup>E</sup> ANNIVERSAIRE DE L'APPF

### PAPHOS

Au « Let them eat cake », le 19 novembre 2017



### LARNACA ET FAMAGOUSTE

Au « French rendez-vous » le 17 novembre 2017



---

# LE 40<sup>E</sup> ANNIVERSAIRE DE L'APPF

## NICOSIE

Au « Stasikratouse 30 », le 01 décembre 2017



LIMASSOL

Au « Frenchie Bistro », le 08 décembre 2017



*Assemblée générale  
du 27 janvier 2018*



Le partage de la galette des rois

## ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'APPF (JANVIER 2018)



La reine, Glykeria Vassiliou, reçoit son cadeau





## ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'APPF (JANVIER 2018)



*Et après le partage  
des idées  
vient le moment où  
l'on partage le pain,  
au restaurant  
« Evochia »*



## ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'APPF (JANVIER 2018)

Déjeuner en l'honneur des collègues partant à la retraite



1. Mme. Andri ANTONIADOU (Directrice, collègue Zakaki). 2. Mme. Ioanna GROUTIDOU (Directrice adjointe, lycée de Latsia).  
3. Mme. Andriana EVANGELOU (Directrice ad., collègue Ap. Pavlou, Pafos). 4. Mme. Anna YIAKOUMI (Directrice, collègue Laniteion).  
5. Mme. Klelia CHRISTODOULOU (collègue Tsireio). 6. Mme. Rena DEMETRIADOU (Directrice ad., collègue Ag. Antonios, Limassol)



# JOURNÉE INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE

## Concours de la Francophonie de l'Alliance française de Paphos 2018

**Lycée J. Talioti Geroskipou**

**Enseignantes :** Terzi Panto, Christoforou Natasa

### DESSIN

**Sujet :** Développement culturel à Paphos -  
Capitale culturelle de l'Europe, Paphos 17

### PREMIER PRIX

**Anastasia VAMVAKA**

*L'Homme crée et protège la civilisation -  
Paphos 17*



### DEUXIÈME PRIX

**Panagiotis AGAMEMNONOS**

*Les Trésors de Paphos en un coup d'œil*



**TROISIÈME PRIX**

**Salomi NICOLAOU**

*Paphos, la ville d'Aphrodite  
et de la Beauté*



## Journée internationale de la Francophonie à Lemythou

Au mois de mars, nous avons passé une journée très cool, consacrée à la Francophonie. On a dansé au rythme de la pop française, on a dessiné Paris et on a organisé une chasse au trésor dans les bois ! À la fin, une glace rafraîchissante a été offerte à tous les élèves qui ont réussi à écrire sur un bout de papier, une phrase en bon français !

Sonia BULLO



# JOURNÉE INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE

## Encore à Lemythou



# FRANCOPHONIE



2018



## Journée Internationale de la Francophonie au lycée Apostolos Marcos



« On apprend le français en jouant, en dansant et en chantant »

Le mercredi 21 mars 2018, à l'occasion de la Journée Internationale de la Francophonie, les élèves et les professeurs de français de notre lycée ont organisé une fête pour présenter les aspects de la culture française avec des saynètes, des poèmes, des chansons et des danses.

Την Τετάρτη 21 Μαρτίου 2018, επ' ευκαιρία της Διεθνούς Ημέρας Γαλλοφωνίας, οι μαθητές και οι καθηγήτριες των Γαλλικών του Λυκείου μας οργάνωσαν μια εκδήλωση παρουσιάζοντας πτυχές του Γαλλικού Πολιτισμού μέσα από θεατρικές σκηνές, ποίηση, τραγούδι και χορό.



### Message de l'élève

Mesdames et Messieurs,

Soyez les bienvenus à notre petite fête de la Francophonie.

La langue française est une langue aimée et parlée dans de nombreux pays du monde entier. En effet, c'est une des langues officielles de l'Union européenne. Notre pays, Chypre, est un pays membre de la Francophonie depuis 2006.

Le 20 mars, les francophones des cinq continents célèbrent la Journée internationale de la Francophonie.

La langue française est le pouvoir des mots. Elle porte des valeurs qui font avancer le monde : la liberté, le respect, la solidarité, la diversité.

Le slogan de cette année c'est : « *La langue française notre trait d'union pour agir* ».

Plaçons cette Journée internationale de la Francophonie sous le signe de l'action. Agissons ensemble pour ce que l'on aime, pour ce que l'on est, pour ce que l'on fait, pour ce qui nourrit nos convictions et nos engagements.

Ce jour, est une occasion, pour les francophones du monde entier, d'affirmer leur solidarité et leur désir de vivre ensemble avec leurs différences et leur diversité.

Que cette journée internationale de la Francophonie soit l'occasion de célébrer, dans la joie et l'espérance, notre chance, notre volonté et notre fierté de parler le français !

Merci pour votre attention et bon spectacle.



**Eleni SAVVA, A11**  
**Enseignante : Maria CONSTANTINO**

## Journée internationale de la Francophonie à Omodos

L'école d'Omodos, a participé cette année aussi aux célébrations de la Francophonie, avec beaucoup d'enthousiasme !

Cette fois, on a eu l'immense joie d'accueillir des élèves venant de deux écoles élémentaires : de l'école privée Krifo Scholio et de l'école de Kivides. Avec la présence et l'aide considérable de leur enseignante et notre chère collègue, Elena CHARALAMBOUS, ses élèves nous ont rejoints pour rendre cette journée encore plus agréable.

On a d'abord commencé par la présentation de notre participation au concours de la Francophonie qui a remporté le 3<sup>e</sup> prix, suivi d'un bref discours sur les bénéfices de l'apprentissage de la langue française. Le programme s'est enrichi par des chansons françaises chantées en commun par les élèves des trois écoles. La partie finale comprenait des concours, entre les trois écoles, sur le lexique des fruits. Et puisque le thème des fruits était le sujet principal de notre dernière activité, on a fini notre journée avec la dégustation d'une glace aux fruits bien fraîche et irrésistible ! À la prochaine!

**Sonia BULLO**





## Journée internationale de la Francophonie au Collège d'Episkopi

*«La langue française - notre trait d'union pour agir »*



Cette année, la Francophonie a été célébrée dans notre collège avec des jeux, des chansons et des présentations PowerPoint. Notre but était avant tout d'informer de manière ludique tous nos collégiens, sur les valeurs de la Francophonie et sur l'utilité de la langue française dans le monde. Les élèves ont finalement pris conscience de l'importance du français dans leur vie quotidienne et future et ont découvert des pays francophones, grâce à des voyages virtuels.

**Ermioni CHARITOU**  
Collège d'Episkopi

« LE PATRIMOINE CULTUREL FRANCOPHONE DANS  
LA MEDITERRANÉE HIER ET AUJOURD'HUI »

*Το Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού και το Γαλλικό  
Ινστιτούτο Κύπρου έχουν τη χαρά να σας προσκαλέσουν στην  
τελετή απονομής των βραβείων του σχολικού διαγωνισμού  
Γαλλοφωνίας 2018*

*την Τετάρτη 21 Μαρτίου 2018 στις 3.30 μμ  
στην αίθουσα Καστελλιώτισσα, Λευκωσία*

*Η τελετή τελεί υπό την αιγίδα  
του Υπουργού Παιδείας και Πολιτισμού,  
κ. Κώστα Χαμπιαούρη  
και του  
Εξοχότατου Πρέσβη της Γαλλίας στην Κύπρο,  
κ. René Troccaz*



INSTITUT  
FRANÇAIS  
CHYPRE

*Le Ministère de l'Éducation et de la Culture et l'Institut  
français de Chypre ont le plaisir de vous inviter à la cérémonie  
de la remise des prix  
du concours scolaire de la Francophonie 2018*

*le mercredi 21 mars 2018 à 15h30  
à Kastelliotissa, Nicosie*

*La cérémonie aura lieu sous les auspices  
du Ministre de l'Éducation et de la culture,  
Monsieur Kostas Champiaouris*

*et de  
Son Excellence l'Ambassadeur de France à Chypre,  
Monsieur René Troccaz*

ORGANISATION  
INTERNATIONALE DE  
la francophonie



ORGANISATION  
INTERNATIONALE DE

la francophonie

**RÉSULTATS DU CONCOURS SCOLAIRE  
DE LA FRANCOPHONIE 2018**

*« Le patrimoine culturel francophone dans la Méditerranée,  
hier et aujourd'hui »*

**CATÉGORIE – COLLÈGES**

Prix	Élèves	Enseignant(e)	Collège
Premier	Iro IOANNOU Giorgos NICOLAOU	Tryfonas TRYFONOS	Collège de Latsia
Deuxième	Thekli KOMI Theognosia DEMETRIOU	Eleni CHARALAMPOUS	Collège de Pera Chorion-Nissou
Troisième	Sophia MENELAOU Neofyta CONSTANTINO	Margarita EFSTATHIOU	Collège d'Omodos

**CATÉGORIE – LYCÉES**

Prix	Élèves	Enseignante	Lycée
Premier	Suha ELFELKALI Jessie Marianne FISHIER	Karine PETEVI	Foley's School (Limassol)
Deuxième	Nicole FITIKIDI Marina LAMBROU	Athina NEOPHYTOU- THOUKIDIDOU	Lycée Laniteion
Troisième	Despina ZINONOS Christodoulos PAPAFIGGOS	Chrystalla MICHAELIDOU	Lycée Apostolou Petrou et Pavlou

# CONCOURS SCOLAIRE DE LA FRANCOPHONIE - COLLÈGES

## PREMIER PRIX

### Collège de Latsia

#### LE PATRIMOINE CULTUREL FRANCOPHONE À CHYPRE, EN FRANCE ET EN GRÈCE, HIER ET AUJOURD'HUI !

Nous jeunes francophones, nous nous sommes demandé comment on peut désigner le patrimoine culturel de ces pays, à quoi ce patrimoine ressemble-t-il et comment il évolue. Ce patrimoine représente des cultures différentes et à travers notre mémoire (patrimoine linguistique), notre savoir (patrimoine domestique) et nos pratiques (patrimoine institutionnel), il demeure un héritage collectif et culturel en évolution constante. Ce patrimoine assemble des valeurs, des témoignages et des mémoires historiques, impliquant la nécessité de les protéger, les conserver et les transmettre.



#### CHYPRE : PATRIMOINE LINGUISTIQUE ET INSTITUTIONNEL

Le royaume des Lusignan et la domination franque, a diffusé le français à Chypre et a lié notre pays à la culture francophone sans le couper de ses racines grecques. Chypre a acquis alors son rôle culturel et économique entre l'Orient et l'Occident, une étape qui a été déterminante pour notre histoire. Au fil des années les francophones de notre pays ont créé des organismes pour PROTÉGER, PROMOUVOIR, CÉLÉBRER ET SAUVEGARDER la culture francophone. L'Institut Français et l'École Franco-chyprite en sont l'exemple.



#### LA FRANCE : PATRIMOINE DOMESTIQUE

À travers notre savoir, les coutumes de nos ancêtres sont devenues aujourd'hui des traditions, comme la demande en mariage qui a une valeur contractuelle en étant à la fois un symbole romantique. Grâce à ces traditions, on a gardé et développé notre héritage culturel, qui demeure éternel, d'une génération à l'autre.

*La demande en mariage renvoie à la tradition des étrennes le jour de l'an pour Louis XIV.*

#### LA GRÈCE : PATRIMOINE ARCHITECTURAL

À travers nos pratiques et nos édifices patrimoniaux, l'Acropole d'Athènes est le symbole universel de l'esprit et de la démocratie.

Pour conclure nous pouvons affirmer que notre patrimoine culturel francophone, est l'héritage du passé, sauvegardé et partagé.

Nous en profitons aujourd'hui et nous le transmettrons aux futures générations.

# CONCOURS SCOLAIRE DE LA FRANCOPHONIE - COLLÈGES

## COMMENT ON A TRAVAILLÉ ?

On a effectué une recherche sur Internet pour les valeurs de la francophonie, on a dégagé nos idées et en même temps on a travaillé et développé nos compétences en langue française. Ce travail se faisait toujours *en étroite collaboration avec notre enseignant.*

On apprend le français parce que c'est une langue parlée dans le monde entier, une langue pour trouver de l'emploi, mais surtout c'est une langue de référence dans les domaines de la culture. C'est une langue pour voyager et pour étudier dans les universités françaises.

On a découvert les valeurs culturelles de ces pays francophones, d'hier et d'aujourd'hui, on les a mises en relation pour élargir notre culture, multiplier et diversifier nos expériences culturelles.

Finalement, cette expérience nous a apporté un épanouissement créatif (participation à ce concours) et un épanouissement intellectuel et culturel car on apprend le français, langue de la culture classique et des spectacles vivants.

## 2. DEUXIÈME PRIX

### Collège de Pera Chorion-Nissou

Pour commencer, nous nous sommes posé la question « c'est quoi le patrimoine culturel ? » Le patrimoine culturel se définit comme l'ensemble des biens, matériels ou immatériels ayant une importance artistique et historique certaine, appartenant à une entité privée ou publique. Puis, on a constaté que c'est la Révolution Française qui lance la protection des biens culturels et deux siècles plus tard, les membres de l'Unesco signent une convention pour les préserver.

Commençant notre voyage pour découvrir le patrimoine culturel francophone dans la Méditerranée, on a décidé d'illustrer sa valeur matérielle et immatérielle à travers de la langue et des monuments.

On a découpé donc le projet. Moi, j'ai choisi le Liban parce que j'ai un camarade qui vient du Liban.

Et moi, j'ai choisi le Maroc parce que c'est un pays qui me fascine.

Toutes les deux, on a travaillé sur le patrimoine culturel de Chypre parce que c'est notre pays, en aidant l'une l'autre.

Notre professeur était près de nous comme guide, comme accompagnateur mais surtout elle nous a motivées à atteindre nos objectifs.

Puisque Chypre était sous la domination des Lusignan du 12e au 15e siècle, on a repéré les principaux monuments de cette période comme la Cathédrale de Sainte Sofia à Nicosie et l'église de Saint Nicolas à Famagouste. Ces édifices ont été édifiés par des architectes français dans le pur style des cathédrales gothiques de France.



## — CONCOURS SCOLAIRE DE LA FRANCOPHONIE - COLLÈGES

Sur Internet on a trouvé que de l'époque des Francs jusqu'à nos jours, le Liban entretient un réseau prestigieux de châteaux. Tant le château de la mer à Saïda, construit au cours du 13<sup>e</sup> siècle, que le château Saint-Gilles à Tripoli, construit au début du 12<sup>e</sup> siècle, remontent aux Francs et sont des monuments du patrimoine national libanais.

Arrivé au Maroc en 1912 comme le premier résident général, Hubert Lyautey impose à ses architectes de

« Toucher le moins possible aux villes indigènes » et, surtout, de respecter les symboles. Tant la cathédrale Saint-Pierre que l'église catholique de Saint Louis ont été construites pendant le protectorat français au Maroc.

Le patrimoine culturel ne s'arrête pas aux monuments, il comprend également la langue d'un peuple. Au-delà d'une langue, le français partage des valeurs comme la liberté, la diversité et les savoir-faire d'autrefois et d'aujourd'hui. En plus, c'est un atout pour notre carrière professionnelle et une ouverture dans le monde comme on a constaté en réalisant ce projet.

En dialecte chypriote on a trouvé des mots qu'on utilise dès l'époque des Lusignan. On imagine que les chypriotes ont appris et adopté des mots français nécessaires pour la vie quotidienne. Par exemple à l'époque des Lusignan les gens se déplaçaient à cheval, on peut imaginer que le mot « fourrage » a été adopté en chypriote pour nommer ces plantes servant à la nourriture des chevaux.

En dialecte libanais reflète l'influence de la langue française. Une foule de mots français sont libanisés par l'ajout du suffixe -ak- et -ik- comme bonjourak et couratak.

En ce qui concerne le dialecte marocain la colonisation française y a laissé durablement son empreinte. Selon nos amis virtuels marocains ils adoptent des mots français "arabisés" pour faciliter leur vie courante en changeant la prononciation.

L'expérience gagnée par notre participation à ce concours est d'une grande valeur pour nous, peu importe le résultat.

Nous avons pris conscience que le patrimoine matériel ou immatériel agit comme un ciment qui scelle le passé, le présent et l'avenir et définit l'identité de toute une communauté comme la francophonie qui a pour mission de promouvoir la langue française et la diversité culturelle. C'est grâce à ce patrimoine que nous arrivons à découvrir l'histoire de notre pays et des pays comme le Maroc et le Liban.



**Theognosia Dimitriou B6**

**Thekli Komi B9**

**Enseignante : Eleni Charalambous**

# CONCOURS SCOLAIRE DE LA FRANCOPHONIE - COLLÈGES

## 3. TROISIÈME PRIX

### Collège d'Omodos

Bonjour ! Je m'appelle Sophia !  
Bonjour ! Je m'appelle Neofyta !  
Nous avons quatorze ans et nous sommes élèves au Collège d'Omodos !

Cette année, le thème du Concours de la Francophonie a été :

« **Le patrimoine culturel Francophone dans la Méditerranée, hier et aujourd'hui** ».

Les pays membres de l'OIF en Méditerranée sont sept. La France, la Grèce, Chypre, Le Liban, L'Egypte, La Tunisie et le Maroc.

Nous, nous en avons choisi 3 pour vous les présenter :  
Le Liban, un pays d'Asie.

Le Maroc, un pays d'Afrique et  
Chypre, notre pays, un pays d'Europe !

Tous les trois ont un point commun : un riche patrimoine francophone !

Venez le découvrir avec nous !

#### **Commençons par le Liban !**

La langue et la culture françaises sont largement répandues au Liban !

Le français se rencontre partout : dans le quotidien, les médias (les journaux et les magazines) la monnaie, les timbres, les panneaux, la littérature et l'éducation avec des établissements francophones partout.

Beaucoup d'événements culturels francophones sont aussi organisés, dans ce pays.

En 2009, le Liban a même accueilli les sixièmes Jeux de la Francophonie.

#### **Passons maintenant au Maroc !**

La présence française au Maroc (1912-1956) a laissé sa marque. Ce pays baigne littéralement dans un univers francophone. La preuve ?

Les panneaux, la presse, la littérature, l'architecture, les écoles et...la mode !

La Haute Couture française a beaucoup influencé la mode marocaine et même le deuxième musée d'Yves Saint Laurent se trouve à Marrakech !

Le Maroc célèbre la Francophonie en organisant des manifestations d'excellence toute l'année durant.

En 1989, il a organisé les Premiers Jeux de la Francophonie avec un succès sans précédent !

#### **Notre dernière destination : Chypre**

Le passage des Lusignan par Chypre (du douzième au quinzième siècle), nous a dotés d'un héritage précieux ! Des églises, des abbayes, des chapelles, comme par exemple : la Cathédrale de Saint Nicolas à Famagouste, la Cathédrale de Sainte Sophie à Nicosie, l'Abbaye de Bella Pais à Kerynia, la chapelle Royale de Sainte Catherine à Pyrga ainsi que des châteaux médiévaux partout dans l'île, à Kolossi, à Limassol, à Pafos, à Kerynia, témoignent de ce riche patrimoine franc.

Le français est aussi enseigné à nos collèges et lycées et...la gastronomie, la culture et la civilisation francophones sont présents à Chypre, même aujourd'hui, prouvant que nos liens sont forts !!!

**Pour nous, jeunes chypriotes, faire partie de la famille francophone est un grand privilège !!!**

**Vive la Francophonie !**



**Sophia Menelaou  
Neophyta Konstantinou  
Enseignante: Margarita Efstathiou**

# CONCOURS SCOLAIRE DE LA FRANCOPHONIE - LYCÉES

## 1. PREMIER PRIX

### Folley's School (Limassol)

## La Francophonie en Egypte, au Liban et à Chypre

### Le Liban

Il est devenu une zone d'influence française après la première guerre mondiale et la France a fini par lui donner un système parlementaire.

### Aujourd'hui

Le français est la deuxième langue du Liban, souvent utilisée comme une langue de prestige pour les affaires, la diplomatie et le gouvernement.

### L'Architecture

Au début du 20ème siècle s'opère un mariage architectural entre l'Ouest et les styles néo-ottomans. Beyrouth devient le bijou de la Méditerranée. Le bâtiment 'Masabni' :

### Chypre

Suite à un accord culturel en 1969, le français est devenu une langue obligatoire enseignée dans le secondaire.

### Aujourd'hui

Les Chypriotes classent en quatrième position la France comme destination de vacances et choisissent de plus en plus les universités françaises.

### La Langue

On trouve des empreintes du français dans la langue grecque. Quelques exemples: Le Manucure, Le Collier, L'Emballage

### L'Égypte

L'expédition de Napoléon Bonaparte en 1798, aussi bien que les conflits pendant la crise de Suez, ont grandement affecté la vie égyptienne.

### L'Influence française dans l'éducation

Il y a beaucoup d'écoles françaises, par exemple 'Le Lycée Français du Caire'. Elles suivent le système éducatif français et les étudiants passent le Baccalauréat et le Brevet.

### La Gastronomie

Le fromage, les friandises telles que le flan et les croissants au beurre sont également populaires en Egypte.



**EL FELKALI Suha**  
**FISHIER Jessie Marianne**  
**Enseignante : Karine PETEVI**



# CONCOURS SCOLAIRE DE LA FRANCOPHONIE - LYCÉES

## 2. DEUXIÈME PRIX

### Lycée Laniteion



## 3. TROISIÈME PRIX

### Lycée Apostolou Petrou et Pavlou





CONCOURS NATIONAL 2017-2018

## DÉFENSE ET ILLUSTRATION DE LA LANGUE FRANÇAISE

ORGANISÉ PAR L'ASSOCIATION DES MEMBRES  
DE L'ORDRE DES PALMES ACADÉMIQUES

### Etablissements de l'étranger

## ■ PRIX d'EXPRESSION ÉCRITE DE LA LANGUE FRANÇAISE

Les travaux devront être réalisés en classe

### COLLÈGES

Sujets proposés

- 1. Le chemin de l'école est-il pour vous un itinéraire banal ou, une occasion d'observations, de rencontres, de rêves ?*

OU

- 2. Un sujet proposé par le professeur énoncé clairement en tête de la copie*

### LYCÉES

Sujet proposé

- Vous avez été témoin d'une scène d'injustice. Qu'avez-vous ressenti ? Comment avez-vous réagi ?*

## ■ PRIX DE LA JEUNE POÉSIE

Les formes fixes ou libres seront acceptées. Ecrire un poème ne dépassant pas une page.

## ■ PRIX MAUPASSANT DE LA JEUNE NOUVELLE

### CLASSES DE 4<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup>, LYCÉES ET UNIVERSITÉS

Ecrire une nouvelle de 6 pages au maximum. La présentation « traitement de texte » est demandée. La définition de ce genre est celle que l'on peut trouver dans les programmes officiels.

### IMPORTANT – INFORMATIONS PRATIQUES

1°/ Les travaux devront être strictement **personnels, individuels** et **authentiques**.

2°/ Chaque copie devra porter, de façon lisible : nom, prénom, classe de l'élève (et son équivalence dans le système français), nom et coordonnées très précises de l'établissement ainsi que la signature du professeur.

3°/ Les cinq meilleures copies par classe et par niveau devront être adressées avant le :

**15 mars 2018**

au secrétariat national de l'AMOPA : 30, avenue Félix Faure - 75 015 PARIS

Pour tout renseignement complémentaire, contacter le secrétariat national :

Tél : 01 45 54 50 82 - [amopa.courriel@orange.fr](mailto:amopa.courriel@orange.fr) - Site : [www.amopa.asso.fr](http://www.amopa.asso.fr)

**PRIX D'EXPRESSION ÉCRITE (Étranger : Chypre)**

Lauréats	Classements	Classes	Professeurs	Établissements
Eirini CHRISTOU	1 <sup>er</sup> prix	2 <sup>e</sup> année lycée (Première)	Maria NIOULICOU	Lycée Saint-Georges (Lakatamia)
Pavlina PISSOURIOU	1 <sup>er</sup> accessit	2 <sup>e</sup> année lycée (Première)	Margarita EFSTATHIOU	Lycée de Linopetra (Limassol)
Anastasia YURINA	2 <sup>e</sup> accessit	2 <sup>e</sup> année lycée (Première)	Anne POTEY	The Heritage Private School (Limassol)
Anastasia POLEMITOU	2 <sup>e</sup> accessit	3 <sup>e</sup> année collège (Troisième)	Marianna SMILA	École Sainte-Marie (Limassol)
Christina ERODOTOU	1 <sup>er</sup> prix	2 <sup>e</sup> année collège (Cinquième)	Maria KOUNDOUROU	Collège Apostolos Andreas Empas (Paphos)

**PRIX MAUPASSANT DE LA JEUNE NOUVELLE (Étranger : Chypre)**

Lauréats	Classements	Classes	Professeurs	Établissements
Zoi CHISTOFINI « <i>Le recherché</i> »	1 <sup>er</sup> prix	4 <sup>e</sup> année	Françoise JAMMET	Université de Chypre
Stefanos NIKOLAOU « <i>La vie continue toujours</i> »	1 <sup>er</sup> prix	2 <sup>e</sup> année collège (Quatrième)	Sylvie VAUDORÉ	École Sainte-Marie (Limassol)

**PRIX DE LA JEUNE POÉSIE (Étranger : Chypre)**

Lauréats	Classements	Classes	Professeurs	Établissements
Andria Sofroniou « <i>Tu as des imperfections</i> »	1 <sup>er</sup> prix	Post-baccalauréat	Dora LOIZIDOU	Université de Chypre
Christina MIKEOU « <i>Une illusion d'amour</i> »	2 <sup>e</sup> prix	1 <sup>ère</sup> année lycée (Seconde)	Dimitra IOANNIDOU	Gymnase Panchypriote (Nicosie)
Marinos ELIADES « <i>Non, pas ça !</i> »	1 <sup>er</sup> prix	2 <sup>e</sup> année collège (Quatrième)	Anne POTEY	The Heritage Private School (Limassol)

## PREMIER PRIX

**Eirini CHRISTOU (Lycée St George Lakatamia)**

### La lecture chez les jeunes

Joseph Addison dit que la lecture est à l'esprit ce que l'exercice est au corps. En plus, la lecture est considérée comme l'évolution la plus spirituelle de l'homme. Pourtant, elle n'est plus appréciée par la plupart des jeunes. La génération d'aujourd'hui est distraite par d'autres choses. Pourquoi cela arrive-t-il ? Pourquoi les jeunes n'aiment pas lire ? « La crise de la lecture » est un problème qui touche la jeunesse.

Tout d'abord, le principal facteur du déclin de la lecture est certainement la technologie. Les jeunes préfèrent jouer à un jeu vidéo que de lire un livre. À notre époque, Internet envahit notre vie et tous les ados trouvent que les réseaux sociaux sont plus intéressants qu'un bon livre. Ainsi, les jeunes préfèrent chatter avec leurs amis ou s'envoyer des textos ou des photos. D'ailleurs, on a tant de choses à faire à l'école ! Quand les jeunes ont du temps libre, ils ne veulent pas le passer en lisant. Ils choisissent de sortir, de communiquer entre eux, au lieu d'être enfermés dans leur chambre avec un livre comme compagnie. De plus, le poids physique des livres est excessif et le poids des cartables met en danger la santé.

Même s'il y a plusieurs raisons pour lesquelles les jeunes évitent de lire des livres, il y a plus de raisons de l'aimer. En premier lieu, la lecture améliore notre niveau de langue car elle enrichit le vocabulaire et l'orthographe et permet d'apprendre à s'exprimer correctement et librement. En deuxième lieu, la lecture ouvre l'esprit et nous donne envie d'acquérir des connaissances approfondies. L'identification au héros d'un livre est un signe de l'intelligence spirituelle et d'un esprit cultivé. Lire nous aide à faire travailler notre mémoire et à forger notre esprit critique. Enfin, la lecture élargit nos horizons en nous faisant accepter la culture et la valeur des autres.

Pour conclure, je pense donc que la lecture est un moyen d'apprendre à connaître le monde et surtout un moyen de réussir. Simone de Beauvoir a dit : « La lecture est la clé qui m'ouvrirait le monde ». En espérant que dans l'avenir, tous les gens verront la beauté de la lecture et la magie des mots, je continuerai à lire. En effet, lire c'est rêver les yeux ouverts ! C'est pour cela qu'il devient très important d'entretenir la lecture tout au long de notre vie !



## PREMIER ACCESSIT

**Pavlina PISSOURIOU (Lycée de Linopetra, Limassol)**

### En avant la musique !

Tout a commencé un soir d'hiver, il y a six ans. J'étais assise devant la télé et je regardais indifférente les images passer sur l'écran. Soudain, je suis tombée sur un film français qui a changé mon univers, qui a transformé ma conception de vie. C'était « Les Choristes », un film de Christophe Barratier.

Un rêve a été alors né!

L'histoire du film était vraiment captivante ! Il s'agissait d'une école de garçons dans une région française conservatrice de l'après-guerre où la misère régnait et la joie enfantine était complètement absente jusqu'au moment où un nouveau maître, Monsieur Clément Mathieu, était arrivé. Ce maître a apporté à tous les écoliers, un cadeau précieux : celui de la musique ! Lorsque Clément Mathieu s'est aperçu des tristes circonstances de vie de ces enfants, il a eu l'idée de leur apporter la lumière, à travers une chorale. Il a fallu pourtant garder tout cela en secret pour ne pas animer la colère du directeur. Enfin, malgré les grandes difficultés pratiques qui étaient nombreuses, ces enfants ont continué leurs répétitions et leur vie a été remplie de rêves et d'espoir. La musique avait fait son miracle ! Dès que le film a fini, je me suis sentie touchée et bouleversée. J'étais sûre que je voudrais moi aussi faire ce que ce maître de musique avait réussi : offrir de l'espoir à travers la musique.

J'ai tout de suite commencé à étudier les sons et les instruments. J'ai commencé à prendre des cours de piano et plus tard, j'ai débuté l'apprentissage de la flûte, de la guitare et de la théorie de la musique. Depuis, la musique fait partie de ma vie de tous les jours. Bien entendu, le chant existait déjà dans mon quotidien car depuis l'âge de six ans, j'appartenais à la chorale de ma ville. Mais dès ce jour-là, où j'avais regardé ce film, mon enthousiasme est devenu encore plus fort.

Chanter ou jouer d'un instrument n'est pas quelque chose que je fais par obligation, c'est plus qu'un mode de vie, c'est la raison de ma vie !!! La Musique, c'est la joie dans mon monde routinier d'adolescente. Il n'y a pas un seul jour qui passe sans l'écouter, sans la pratiquer. Elle fait partie intégrante de mon existence.

C'est vrai que pendant ce court parcours il y a eu des moments difficiles, des moments où j'étais fatiguée, désespérée, prête à tout abandonner. Mais pour réaliser un rêve, on doit être dévoué et faire des sacrifices ! Un jour où j'étais dans la bibliothèque en train de faire des recherches pour un projet, j'ai lu l'extrait suivant d'un écrivain grec de grand renom, Nikos Kazantzakis : « Ce que tu n'as jamais effectué, tu ne l'as pas autant désiré. » Alors, j'ai tout de suite réalisé que quand une chance apparaît dans la vie, l'on doit la tirer par les cheveux.

Mes rêves, il faut l'avouer, sont bien grands. Je rêve de travailler avec des musiciens importants que j'admire ! Je souhaite jouer avec eux à des concerts et vivre des expériences extraordinaires près d'eux ! Je rêve de créer un orchestre d'instruments à vent et organiser des événements musicaux. Je donnerais tout pour faire le tour de monde et jouer dans de grandes salles d'opéra ! Je voudrais également enseigner la musique aux enfants, les motiver, les inspirer et les encourager à suivre leurs désirs. J'espère donner de la joie à travers ma musique et aider à construire un monde meilleur à travers mon œuvre.

Il est vrai que la musique demande beaucoup de travail. Elle exige beaucoup de perfection ! Mais toute sa beauté se cache derrière les petits détails. Moi je n'ai pas peur ! Je me battrais pour la conquérir et je continuerai à travailler à fond tous ses détails sans jamais arrêter de jouir de sa magie !



### DEUXIÈME ACCESSIT

**Anastasia YURINA (The Heritage Private School – Limassol)**

***Sujet : Vous avez été témoin d'une scène d'injustice. Qu'avez-vous ressenti ?  
Comment avez-vous réagi ?***

Un jour, nous avons décidé de faire une promenade dans les montagnes en famille. Après de longs préparatifs nous sommes partis tous contents. Sur le chemin, ma mère s'est aperçue qu'elle avait oublié le panier avec le jambon, le fromage et les tomates. Nous avons eu de la chance car nous sommes passés devant un supermarché. On s'est arrêtés et je suis descendue vite fait pour acheter ce qu'il fallait.

Une fois dans le supermarché, je me suis dirigée directement au réfrigérateur où se trouvait ma boisson préférée, du lait au chocolat. J'en ai pris une et je me suis mise à chercher ce qui manquait à notre pique-nique. Tout à coup j'ai entendu des bruits bizarres à l'entrée du supermarché, on aurait dit que quelques personnes se disputaient mais je n'y ai pas vraiment prêté attention et j'ai continué avec mes achats. En quelques minutes j'avais pris tous les ingrédients dont on avait besoin.

Je marchais vers la caisse quand je me suis souvenue que j'avais oublié d'acheter l'eau, que mon père avait demandée. Je suis retournée au rayon d'eau et là j'ai été témoin, sans vraiment le désirer, d'une conversation très intéressante : "vous vous rendez compte monsieur, ce que vous avez fait est illégal .... Alors j'ai dû appeler la police" et la voix marmonnant a répondu "s'il vous plaît, je ne peux pas avoir de problèmes avec la police ... Pouvons-nous oublier l'incident?"

J'étais sur le point d'oublier ce que j'avais entendu et de retourner à la caisse, mais soudain un cri strident a pétrifié tout le monde. Sans trop réfléchir j'ai couru vers l'entrée du supermarché d'où la voix venait. À ma très grande surprise j'ai vu deux agents de sécurité du magasin, et une troisième personne qui était assise par terre. Les jeans de cette personne étaient déchirés, et pas à la mode, son t-shirt était couvert de taches... sans doute, des taches de sang. Il m'a fallu une minute pour réaliser que les deux gardiens avaient battu cet homme, je me suis précipité vers lui et je l'ai aidé à se lever. J'ai regardé son visage, son nez saignait. Un des gardiens est venu à moi et m'a dit de "laisser cette ordure ici, la police est en route". Je n'ai pas bien compris ce qui s'est passé, mais je pouvais voir comment les mains de cet homme tremblaient.

Je suis venu vers le gardien et lui ai demandé ce qui s'était passé. Longue histoire courte, il m'a dit que cet homme a payé pour tout, sauf pour une bouteille d'eau car il n'avait pas assez d'argent. J'ai regardé l'homme de près cette fois-ci, et j'ai réalisé qu'il était un sans-abri. J'avais du mal à comprendre pourquoi les agents de sécurité avaient appelé la police. Tout ça à cause d'une bouteille d'eau qui coûte trois fois rien. Ils n'ont même pas mentionné qu'il a été battu. Il ne faut pas oublier le fait que l'homme a proposé de retourner l'eau. Une si grande histoire pour une bouteille d'eau. C'était vraiment injuste

Entre temps mes parents sont arrivés car je tardais.... J'ai vite fait expliqué ce qui s'était passé et mon père a essayé de calmer la situation en offrant de payer pour cette fameuse bouteille d'eau. Par la suite nous sommes tous sortis du supermarché et en discutant avec notre monsieur on s'était aperçus qu'il était auparavant un homme d'affaires dont l'entreprise avait fait faillite à cause de la crise économique. La surprise de l'histoire est que la société de mon père avait fait appel aux services de l'entreprise de notre monsieur quelques années auparavant.

La vie peut vraiment être injuste pour certains d'entre nous.....

## DEUXIÈME ACCESSIT

**Anastasia POLEMITOU (École Sainte Marie - Limassol)**

***Sujet : Le chemin de l'école, est-il pour vous un itinéraire banal ou une occasion d'observations, de rencontres, de rêves ?***

Le chemin de l'école, est un itinéraire que tout le monde doit prendre. Pourtant, ce n'est pas un itinéraire facile. Par moments, il peut être fatigant, mais il est très significatif. Le chemin de l'école n'est pas un itinéraire banal.

Pour moi et la plupart des enfants, le chemin de l'école n'a rien d'inhabituel, parce que chaque jour, nous allons à l'école. Tous les matins, je me lève tôt. Normalement, je pars pour l'école en voiture, à sept heures vingt et mon chemin vers l'école dure quinze minutes. Je m'assieds sur le siège arrière de la voiture et quand je regarde par la vitre de la voiture, habituellement, je ne vois pas beaucoup de personnes qui marchent dans les rues. Les seules gens que je vois sont les ceux qui attendent le bus, parce que la plupart d'entre nous utilisons la voiture comme moyen de transport pour arriver à notre destination. D'habitude, en route vers l'école, j'écoute la radio. Je n'entends pas les sons de la nature, parce que la possibilité d'utiliser la voiture nous prive du contact avec elle. Également, je vois des personnes qui se rendent au travail ou qui emmènent leurs enfants à l'école. Par ailleurs, chaque jour, je vois un groupe de personnes d'âge moyen qui va se baigner. La mer est généralement calme et pour moi, il est tentant de nager, mais, quelques fois, il y a aussi des hautes vagues et cela fait peur de les voir. Au loin, je vois aussi des bateaux. Juste après, j'arrive à l'école.

Même si moi et la plupart des enfants, chaque jour, nous allons à l'école, certains le prennent pour acquis et ils disent que c'est une perte de temps. À mon avis, c'est ce qu'ils pensent, parce qu'ils n'apprécient pas l'occasion d'aller à l'école. Même si moi, j'ai la possibilité de fréquenter l'école, dans certains pays, les enfants ne le peuvent pas pour diverses raisons. D'abord, il y a des enfants qui restent chez eux et n'assistent pas à l'école à cause de la guerre dans leur pays, parce que c'est dangereux de sortir. En plus, l'éducation n'est pas toujours gratuite et quand une famille est pauvre, les parents ne peuvent pas payer pour inscrire leurs enfants. Également, dans les pays pauvres quand, par exemple, aucun transport scolaire n'est prévu, les enfants doivent parcourir de longues distances et ils affrontent chaque jour beaucoup d'obstacles.

Penser que ces enfants mettent quotidiennement leur vie en danger pour avoir la possibilité d'étudier et sachant que ce ne sont que quelques-unes des raisons pour lesquelles certains enfants n'ont pas la possibilité de pouvoir apprendre à l'école, me fait me sentir chanceuse. Je comprends que j'ai de la chance d'avoir l'accès à l'éducation et je l'apprécie beaucoup. En outre, le chemin de l'école est un chemin très important et bénéfique. Pourtant, quelques fois, moi et beaucoup d'élèves, nous ne pensons pas de tout ce que nous gagnons par cet itinéraire, qui semble très long pour nous, mais avec le temps j'ai compris sa valeur.

Premièrement, par le chemin de l'école, les élèves acquièrent des connaissances pour se développer et s'épanouir. Ils apprennent à gérer la pression de l'engagement. Ils sont encouragés à continuer jusqu'à la fin de ce chemin et à ne pas baisser les bras. De plus, ils gagnent la compétence d'apprendre la discipline, d'écouter des instructions et de suivre des ordres. Ils ont l'occasion d'observer et d'avoir une perception plus large de leur environnement, former leurs propres opinions et comprendre ce qui est bon et mauvais pour eux. En outre, par cet itinéraire ils rencontrent de nouvelles personnes avec qui ils forment une amitié. Ils sont ensemble sur cet itinéraire et partagent des moments qu'ils chériront. Également grâce à ces rencontres, les élèves apprennent à s'entraider et être unis. La socialisation, ça leur permet d'améliorer leurs compétences en matière de communication. Ils apprennent, également, à travailler avec les personnes qui sont



---

## AMOPA - PRIX D'EXPRESSION ÉCRITE - COLLÈGES

inabordables. Cependant, le chemin de l'école est un itinéraire difficile. Toutes les personnes font des erreurs et ils ont des hauts et des bas. D'autre part, ils apprennent à affronter leurs difficultés et à ne pas répéter les mêmes erreurs. Enfin, à mon avis, le chemin de l'école, ça commence à former l'avenir des élèves. Fréquenter l'école est important pour leur carrière. Par le chemin de l'école, les élèves acquièrent des expériences et des connaissances qui les aident à devenir la personne qu'ils veulent devenir dans l'avenir.

En conclusion, pour moi, le chemin de l'école est un itinéraire important et valorisant. Il est un chemin que tout le monde doit prendre pour rendre leur avenir moins difficile. Cependant, certains ne le comprennent pas. Même s'il y a des personnes qui ont d'innombrables difficultés quotidiennement et ils risquent leur vie pour arriver à l'école, il y a d'autres personnes qui n'apprécient pas cette chance qui leur est offerte. Pour moi, cet itinéraire est une occasion d'observations, de rencontres, de rêves et non pas un itinéraire banal, mais je suis sûre que je comprendrai l'importance et j'apprécierai complètement le chemin de l'école, plus tard dans ma vie.

---

## AMOPA - PRIX MAUPASSANT - UNIVERSITÉ

### PREMIER PRIX

**Zoi CHRISTOFINI (4<sup>e</sup> année – Université de Chypre)**

**Sujet : *Vers un monde plus solidaire***

### Le recherché

L'aube miroitant sur l'océan placide, conférant un chemin d'or de la rive à l'horizon.

Le soleil se leva comme une fleur qui s'ouvre, donnant ses pétales au monde. Au milieu des gouttes de la danse était la rougeur de l'écarlate, la chaleur de la mandarine.

La lumière du soleil emplissait le ciel, la lumière pure et dispersée; son éclairage illuminant chaque crevasse de la terre. Des moineaux ont pépient une mélodie de fond explicite.

Les premiers rayons dorés du soleil levant embrassaient les décombres encore chargés de poussière. Ces rayons doux ont apporté de la chaleur à un nouveau jour.

Les vagues étaient puissantes dans leur manière violente d'envahir la route de Lesbos. Le vent s'engouffra dans un torrent à part, comme s'il était déterminé à faire peur aux habitants de la terre.

Les toutes premières nuances de lumière caressaient sa barbe. Les premières gouttes de sueur commencent à descendre au fond du filet. C'était un autre jour au travail. Mais pas ce jour-là. Ce jour était différent.

Il a quitté les eaux peu profondes pour chercher du poisson. Comme chaque jour. Le ver sur le crochet. La canne à pêche était prête à commencer dans le sens des aiguilles d'une montre. Il a immédiatement attrapé son premier butin. Tout ce qu'il pouvait entendre était le son relaxant de la mer. Il appréciait la tranquillité de la mer, comme chaque jour.

Alors que les minutes commencent à passer, soudainement, une secousse a frappé son bateau. Une vague sauvage pivotant dur sur son petit bateau abîmé, lui a fait perdre son équilibre. Son cœur commença à battre à toute vitesse, son souffle étant immédiatement allé plus vite. Qu'est-ce que c'était ? Était-ce une marée ? Se dit-il.

Il a commencé à regarder autour de la mer en essayant de comprendre ce qui causait son anxiété.

Il ne pouvait pas distinguer ce qu'il voyait à l'horizon. Il voyait une ombre orangée vaciller autour des eaux de la mer Égée. Immédiatement, cette ombre orangée a commencé à s'approcher de son bateau.





Il mesurait vingt pieds de long, trapus et mesquins, avec des rails de chaire argentés en forme de narines de taureau furieux. Un bateau large, a ramé comme une bassine, écrasant durement et rapidement les eaux de l'île de Lesbos. Le bateau transférait des réfugiés syriens. Ils portaient tous un gilet de sauvetage, car la moitié d'entre eux étaient déjà inconscients. Le bateau était manœuvré par son ami Yiannis.

« Suis-moi ! » - Lui dit-il.

Dimitris immédiatement, sans réfléchir, a laissé le poisson qu'il avait déjà attrapé, commence le moteur, et suit le bateau qui transporte les réfugiés. Le bateau a heurté les vagues avec toute la douceur d'un kart sur les bosses de vitesse. Avec l'augmentation de la vitesse de la coque rouille-criblé rebondit de plus en plus haut, giflant les vagues à chaque chute. Dimitris grimacha et sentit une prière. Au moment de l'impact suivant, le bateau ne s'est pas simplement fissuré, il a basculé et a roulé en roue libre à travers les vagues égéennes. Il était maintenant après eux.

« Je dois les mettre tous en sécurité sur le terrain. » Il murmure à lui-même, comme si son bateau atteignait la terre.



Certains pleuraient, d'autres criaient, d'autres étaient déjà morts. Parmi eux, des petits enfants.

Il a sauté dans l'eau, amenant l'enfant après l'enfant aux autres pêcheurs venus aider.

« Allah yufiquna ! » Une femme lui criait dessus alors qu'elle criait de désespoir.

Mais à ce moment, les langues étrangères n'étaient plus étrangères. Il pouvait dire ce qu'elle disait. Ils pourraient se parler les uns aux autres. À travers le langage de la solidarité.

Treize personnes ont été sauvées. Les autres, ont été laissés pour être pris par les eaux bleu marine de la mer Égée. Ils ont été attirés dans les eaux froides de l'île grecque, dans la berceuse de l'océan, respirant son souffle salin poignant.

Maintenant, ses mains n'apportaient pas l'odeur de poisson comme tous les jours. Ses mains tenaient maintenant les corps froids et humides des enfants morts.

La plage de sable de Lesbos était déjà remplie de corps noyés. Au milieu de la journée vient le martèlement rythmique des vagues. L'air salin se déplace doucement au-dessus des cadavres, lançant les plus petits grains de sable dans leurs yeux semi-fermés. Les grains de sable de velours les étreignaient maintenant. En leur donnant de la chaleur. Un confort ...

C'était le premier jour de son travail quotidien depuis sept ans sans rien en retour. Sauver les réfugiés syriens qui tentent d'atteindre l'île en faisant le voyage dangereux de la Turquie tous les jours. Les gens qui, les lendemains de la guerre les amènent au désespoir de chercher une nouvelle patrie. À la recherche de toucher un terrain européen, quotidien. Pour un avenir meilleur. Alors que l'égalité, la solidarité et le respect vers l'autre, se trouvent à l'intérieur.

Maintenant, tout le monde se réveille. Tout le monde est endormi. Leurs yeux sont noirs, les réactions sont lentes, la fatigue coule dans leurs veines tout comme leur sang. Il semble que cela prenne une éternité aux yeux des passagers, car le vieux moteur diesel va rugir dans la vie. Quand c'est le cas, un sentiment drôle vient, pas d'excitation, bien qu'au début, il semble de cette façon. C'est un peu de soulagement, de peur, de deuil pour l'endroit qu'ils quittent. En avance est inconnu, tout ce qu'ils peuvent faire est de prier pour que les choses soient meilleures là où ils se dirigent car ils ne peuvent pas savoir ce qui est à l'autre bout, au dépôt où s'arrête le bateau, les moteurs se refroidissant. Certains pleurent, d'autres ont l'air sinistre, et les enfants sont serrés et aimés avec toute la force qui leur reste dans le corps ...

26 avril, 2011

### PREMIER PRIX

**Stefanos NIKOLAOU (2<sup>e</sup> année, École Sainte Marie, Limassol)**

#### La vie continue toujours.

Il était une fois, dans une maison à la montagne, il y avait une petite chienne avec ses deux frères. La chienne s'appelait Folle et ses frères s'appelaient Irritable et Truite. Malheureusement, leur maître était très mauvais. Il aimait aller chasser avec eux et s'ils ne prenaient pas d'animaux, il les frappait! Leur vie était un enfer.

C'était une nuit pluvieuse et froide. Tous les gens étaient dans leur maison sauf ces trois chiens. Folle avait peur de la foudre et elle déteste le froid. Elle criait et pleurait, mais personne ne l'aidait. Elle croyait que rien de pire ne pouvait arriver, mais elle avait tort. Le niveau d'eau était monté et sa cage a commencé à s'inonder. Les trois chiens étaient terrifiés ! Leurs pattes étaient déjà humides et ils avaient très froid. Ils voulaient vraiment aller dans une maison, ou quelque part au chaud, mais ils ne pouvaient pas. Ils étaient condamnés à rester dans cette « prison » pour toute leur vie.



Deux heures s'étaient écoulées et il pleuvait toujours. Folle a remarqué que les arbres bougeaient parce que le vent était très fort. Quelques petites choses volaient aussi ! À ce moment-là, elle a senti quelque chose d'étrange, jusqu'à ce qu'elle s'en rende compte que sa cage bougeait aussi ! Elle avait si peur qu'elle a fermé ses yeux jusqu'à la fin de la tempête. Quand elle les a ouverts, elle a découvert que sa cage n'était plus là. Apparemment, elle avait volé dans les airs. Donc, cela signifie, qu'elle était libre ! Le seul problème était qu'elle ne pouvait pas voir ses frères!

Le matin était venu et Folle cherchait toujours ses frères. Elle n'avait jamais vécu seule et elle avait peur. Elle n'avait pas de nourriture et pas d'eau. Tout ce qu'elle voulait était trouver quelqu'un près de là-bas pour l'aider. Malheureusement, il n'y avait personne. Elle était désespérée et elle s'est allongée dans la rue. Quelques moments plus tard, elle a entendu un bruit qui devenait plus fort. Au début, elle était contente qu'elle ne fût pas seule, mais après, elle a compris que la chose qui faisait ce bruit, était une menace pour sa vie. C'était une voiture.

Folle connaissait les voitures parce que son maître la prenait pour la chasse avec ça. Elle savait aussi, que cette énorme chose, va avec tellement de vitesse qu'elle peut tuer tout ce qui se trouve sur son chemin. Dans ce cas, c'était Folle. Elle a essayé de courir mais la voiture était très rapide et elle est juste tombée sur le sol en priant. Heureusement, le conducteur de la voiture a vu Folle et a essayé de l'arrêter. Néanmoins, la voiture l'a heurtée, mais elle ne l'a pas tuée. Le conducteur était terrifié et il est juste parti, laissant Folle abattue au milieu de la route.

Quand Folle s'est ranimée, elle devait quitter la rue. Elle a fait une tentative de se lever mais elle ne pouvait pas. Ça faisait trop mal. Donc, elle a traîné jusqu' au bout de cette petite route avec difficulté. Elle avait très peur et ça lui faisait mal au bassin. Elle savait qu'elle devait trouver quelqu'un pour l'aider, mais qui ? Là, il n'y avait pas de maisons, alors bien sûr, il n'y avait personne près d'elle. Elle était désespérée et elle pensait qu'elle allait mourir là, au bout de la route, dans la montagne.

Folle n'avait pas mangé depuis longtemps, et elle avait vraiment faim et soif. La douleur était partie un peu et elle se tenait sur ses quatre pattes. La douleur était toujours horrible, mais elle est parvenue à marcher. Elle marchait et marchait et marchait.....mais elle ne pouvait pas trouver une maison, jusqu'à ce qu'elle sente l'odeur de la nourriture. Elle a suivi l'odeur et elle a trouvé une grande maison. Elle a immédiatement pensé que cette maison, était son seul espoir de vivre.

La maison était à deux étages, avec un grand jardin. Il y avait quatre salles de bain avec des toilettes, trois

grandes chambres, une cuisine, un grand salon avec une télévision et une pièce avec des instruments de musiques (Piano, batterie, guitare et violon). Dans cette maison, il y avait deux enfants, Leda et Danae, avec leurs parents, Lina et Panos, leurs chats, Bijoux et Kaspar, et la domestique sri lankaise, Latta. Panos, le père de Leda et Danae, était très strict et le chef de la famille. Tout devait être parfait dans sa maison.

Folle est allée à l'extérieur de la maison et elle aboyait. Latta l'a entendue et elle est sortie de la maison pour voir qui aboyait et dérangeait la famille. Quand elle a vu Folle, elle était très triste, parce qu'elle était maigre et fatiguée. Latta aimait tous les animaux, mais elle avait très peur de demander à Panos de l'aider et la garder. Tout d'abord, elle a secrètement apporté à Folle de la nourriture pour chats qu'il y avait dans la maison et de l'eau. Folle lui a juré. Elle était choquée parce que Latta était le premier bon être humain qu'elle avait connu tout au long de sa vie.

Latta, après que Folle a mangé, est allée chercher Leda et Danae pour venir voir la chienne. Les filles aimaient aussi les animaux, mais Danae préférait les chiens. Donc, quand elle l'a vue, elle a presque commencé à pleurer. Elle a vu la blessure à son bassin et elle est allée apporter un bandage de leur maison. Latta a mis le pansement sur la plaie. Folle avait mal mais elle ne criait pas, parce que, chaque fois qu'elle aboyait, son maître la frappait. Elle était assise sagement jusqu'à ce que Latta ait terminé.

Danae voulait convaincre leur père d'adopter la chienne, mais Leda ne la laissait pas. Elle était effrayée, parce que Panos n'accepterait pas et il les punirait pour aider cette chienne. Il dirait qu'elle resterait dans leur jardin, parce qu'elle savait que là, il y a de la nourriture. Danae s'en fichait et elle est allée dans la maison. Leda ne voulait pas écouter son père crier, donc elle est restée dehors, avec Latta, jusqu'à ce que Danae revienne.

Malheureusement, Panos n'était pas d'accord. Il a dit qu'il y avait beaucoup d'animaux chez eux et Folle était une chienne errante et elle devait rester loin des gens. Danae était très furieuse ! Folle était une chienne adorable et elle devait habiter avec elle. Elle a essayé de convaincre Leda de parler à leur père, mais elle n'a pas accepté. Latta voulait vraiment que Folle reste avec eux, mais elle était juste une domestique et elle ne pouvait pas s'opposer à son patron. Donc, tout le monde devait accepter que Folle ne pût pas habiter là. Tout sauf Danae...

Le lendemain matin, c'était une journée ensoleillée. Leda étudiait le piano, Latta nettoyait, Lina et Panos travaillaient sur leurs ordinateurs et Danae prétendait qu'elle lisait. En fait, elle essayait de trouver un moyen de garder Folle, mais elle était sûre que tout était en vain. Il ne restait qu'une chose à essayer. Parler à sa mère. Elle est allée dans son bureau pour la trouver. Elle a frappé à la porte et elle est entrée dans cette salle lumineuse et calme.

Lina était très bien avec Leda et Danae, mais elle avait peur de Panos. Quand il n'était pas à la maison, elle laissait ses enfants dormir tard, regarder la télévision, jouer avec leurs tablettes et beaucoup plus. Au contraire, quand il était chez eux, elle ne le pouvait pas ! Les filles devaient dormir à 20 heures et elles n'étaient pas autorisées à regarder la télé, à lire des livres, à jouer avec leurs tablettes et en général, à «VIVRE» !

Danae était en face de sa mère et prête à lui parler. Elle lui a dit qu'il y avait une nouvelle chienne en dehors de leur maison qui souffrait de douleur. Elle lui a aussi demandé de la garder. Malheureusement, sa mère a répondu : « Tu le dis à MOI ? MOI, je ne peux rien faire. Si tu le veux vraiment, parle avec ton père ». Danae lui a dit qu'elle avait parlé avec lui, mais il n'était pas d'accord. Sa mère s'est excusée parce qu'elle ne pouvait pas l'aider, si Panos n'était pas d'accord. Danae est partie avec tristesse et elle a fermé la porte désespérément

Plusieurs jours ont passé et les plaies de Folle ont empiré et elles s'étaient infectées ! Latta et Danae, chaque jour essayaient secrètement de la soigner, mais elles n'étaient pas médecin. Une fois, quand elles avaient renouvelé le bandage, Folle a eu mal et elle a aboyé. Malheureusement, Panos l'a entendue et il a vu par la fenêtre que Latta et Danae étaient avec Folle. Il était très en colère et il est sorti de la maison pour les gronder.

Il s'est approché d'elles mais il n'a pas crié. Il n'était pas même agacé ! Quand il a vu Folle, il était triste. Il était strict avec des vieux principes, mais il avait un grand cœur. Juste quand il l'a vue, il a crié à Lina et ils ont mis Folle dans leur grande voiture. Après, lui, Lina, Danae et Leda, sont entrés dans la voiture et sont allés chez le vétérinaire. Parce qu'ils vivaient dans un village, le vétérinaire était loin. Pendant ce trajet, personne

## AMOPA - PRIX MAUPASSANT - COLLÈGE

n'a parlé parce qu'ils étaient choqués par l'acte de Panos.

Le vétérinaire a examiné Folle et a dit qu'elle avait cassé son bassin. Après il a découvert quelque chose de pire. Quelque chose qui aurait pu la tuer. Folle était enceinte. Le vétérinaire leur a dit : « Cette chienne a cassé son bassin. Si elle donne naissance, elle mourra ! On ne peut pas la laisser donner naissance. On ne peut pas la laisser mourir ! ». Donc, des temps difficiles attendaient Folle...

Folle devait rester dans une caisse à la clinique vétérinaire deux jours. Après, le vétérinaire est allé emmener Folle dans la salle d'opération. Le moment de l'avortement était arrivé. Folle était très effrayée quand elle a vu la piqure. Le vétérinaire, avec des mouvements lents, a approché sa main avec la seringue pour Folle. Folle a fermé ses yeux et elle attendait jusqu'à ce qu'elle ressente la douleur. Quand c'est arrivé, Folle s'est immédiatement endormie.

L'avortement était terminé, donc Folle n'était plus enceinte et elle avait passé le risque. Après ça, le vétérinaire a essayé de guérir son bassin brisé. Il a dit à la famille que Folle avait besoin de quelques jours de repos pour être capable de bouger à nouveau mais qu'elle n'arriverait plus jamais à bouger comme avant. Panos a pris Folle à la voiture et toute la famille est partie pour son village. Tout le monde était anxieux à propos de l'avenir de Folle.

Quand ils sont arrivés chez eux, ils ont pris Folle dans la maison. Panos a accepté de garder Folle là, parce que seule, elle ne serait pas capable de survivre. Danae pensait à certains prénoms pour Folle, mais elle ne pouvait pas choisir. Diane, Rosi, Cookie, Marie, Mina, Sylvie, Dominique... aucun d'entre eux ne lui correspondait. Après quelques heures, Leda et Danae ont vu un film, parce que Panos était dans un séminaire dans la ville. Dans ce film, Danae a écouté le nom idéal pour la chienne. Un nom qu'elle a adoré. Un nom fantastique !

Le lendemain matin, Danae essayait d'apprendre à Folle son nouveau nom. « Richy. Tu t'appelles Richy. Tu le sais ? Richy, Richy, Richy » disait Danae. Richy l'a appris bientôt. Quelques jours plus tard, Richy se sentait mieux et elle pouvait courir et jouer avec Danae. Panos l'a aimé et il a accepté de garder Richy pour toujours !

Donc, toute la famille était heureuse parce que Richy était chez eux. Quelques mois plus tard, un de leurs voisins a trouvé et adopté les deux frères de Richy. Donc, Richy était heureuse parce qu'elle avait retrouvé ses frères et trouvé une famille. Malheureusement, même si les plaies corporelles étaient cicatrisées, ses traumatismes psychologiques de son premier maître ne seront JAMAIS effacés !

## AMOPA - PRIX DE LA JEUNE POÉSIE - POST BACCALAURÉAT

### PREMIER PRIX

**Andria Sofroniou (Université de Chypre)**

#### Note à moi-même

Tu as des imperfections  
Accepte-les, aime-les et chéris-les  
Tu es de l'art et tu connais ta valeur  
Ne laisse personne t'enlever ça  
Tu es courageuse  
Parce que, même si la vie te donne  
Toutes les raisons de renoncer  
Tu continues d'avancer  
Voilà pourquoi je t'admire



---

## AMOPA - PRIX DE LA JEUNE POÉSIE - LYCÉES

### DEUXIÈME PRIX

**Christina MIKEOU (1<sup>ère</sup> année lycée, Gymnase Panchypriote – Nicosie)**

*« Une illusion d'amour »*

Je t'ai connue un matin  
au début de l'hiver.  
Tes paroles ont chauffé mon âme  
et elles m'ont apporté  
la beauté d'une anémone.  
Un vent très fort t'a poussée  
et tu t'es perdue vers l'Est  
comme une odeur, comme un oiseau  
Enfin tu n'étais pas réelle  
mais j'ai fait une erreur, encore et encore.  
Maintenant, je suis resté seul sans toi  
et je fais des efforts à chasser  
les mémoires hantées  
qui m'ont brûlé l'esprit et le cœur  
Suis-je devenu fou? Peut-être ...  
Pourtant je change de direction  
et je m'éloigne ...  
Je me dirige vers l'univers  
et je te cherche encore ...



---

## AMOPA - PRIX DE LA JEUNE POÉSIE - COLLÈGES

### PREMIER PRIX

**Marinos ELIADES (2<sup>e</sup> année, The Heritage Private School, Limassol)**

*« Non, pas ça ! »*

Je me réveille au milieu de la nuit,  
Je regarde la lune à minuit,  
Je regarde la mer par la fenêtre,  
Aucune couleur que je puisse y mettre.

Le jour se lève et je me lève,  
La même chose pour chaque élève,  
Je n'ai pas de temps pour me détendre,  
Je peux déjà voir mes cendres.

Je suis seul, sans défense,  
J'imagine la fin de mon enfance,  
Je ne peux pas tenir le coup,  
C'est sûr, je vais devenir fou !





*Rendez-vous des lauréats à la Sorbonne pour la remise des prix.*

## AMOPA - PHOTOS DES LAURÉATS À PARIS



*Ils attendent impatiemment la cérémonie de la remise des prix.*



*Ils viennent de recevoir leurs cadeaux des mains de son Excellence Pantias ELIADES, Ambassadeur de Chypre en France,*

## AMOPA - PHOTOS DES LAURÉATS À PARIS



*Les lauréats en compagnie de son Excellence Pantias ELIADES, Ambassadeur de Chypre en France, sont fiers de leur prouesse et de leur trophée.*



*À la sortie de la Sorbonne en compagnie de leurs accompagnatrices.*



---

## AMOPA - PHOTOS DES LAURÉATS À PARIS



*Il est impossible de quitter Paris sans un souvenir authentique.*



*Là, ce n'est pas Paris, mais les studios de RIK pour parler de cette prodigieuse expérience.*

Au cours d'une cérémonie organisée par la Faculté des Lettres, Langues et Sciences Humaines, le mercredi 20 juin 2018 à Nicosie, la présidente de l'Association Panchypriote des Professeurs de Français, Mme. Margarita EFSTATHIOU a décerné à l'étudiante de première année du Département des Études françaises et européennes, Eleni KYRIACOU, le prix APPF pour la meilleure note qu'elle avait obtenue à l'examen de français, lors du concours d'entrée à l'Université de Chypre.





ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ  
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

Αρ. Φακ.: 7.1.09/3, 4.1.13.6  
Αρ. Τηλ.: 22800766 / 22800727  
Αρ. Φαξ: 22800862 / 22800919

13 Φεβρουαρίου 2018

Διευθυντές / Διευθύντριες  
Δημόσιων Σχολείων  
Μέσης και Δημοτικής Εκπαίδευσης

**Θέμα: Πρόγραμμα για εξοικείωση των μαθητών της Στ' Δημοτικού με το Μάθημα των Γαλλικών**

Στο πλαίσιο της ομαλής μετάβασης των μαθητών από την πρωτοβάθμια στη δευτεροβάθμια εκπαίδευση, η Διεύθυνση Δημοτικής Εκπαίδευσης σε συνεργασία με τη Διεύθυνση Μέσης Εκπαίδευσης και ειδικότερα με την επιθεώρηση Γαλλικών, διοργανώνει δράσεις για εξοικείωση των μαθητών της Στ' Δημοτικού με το μάθημα των Γαλλικών, ένα γνωστικό αντικείμενο που για πρώτη φορά οι μαθητές συναντούν στην Α' Γυμνασίου. Σκοπός του προγράμματος είναι η επαφή των μαθητών του δημοτικού με τα Γαλλικά για την εξάλειψη οποιουδήποτε πιθανού άγχους και την ανάπτυξη θετικών στάσεων απέναντι στη Γαλλική Γλώσσα.

2. Οι καθηγητές των Γυμνασίων που επισυνάπτονται στον πίνακα θα επισκεφθούν τα αντίστοιχα Δημοτικά Σχολεία όπου θα διδάξουν σαραντάλεπτα μαθήματα της Γαλλικής Γλώσσας σε κάθε Στ' τάξη. Οι επισκέψεις θα γίνουν κατά τον μήνα Μάρτιο 2018, κατόπιν επικοινωνίας των υπεύθυνων καθηγητών με τη Διεύθυνση των αντίστοιχων Δημοτικών Σχολείων για καθορισμό συγκεκριμένης ημερομηνίας και ώρας.

3. Το πρόγραμμα θα εφαρμοστεί φέτος για πρώτη φορά στα σχολεία που επισυνάπτονται στον πίνακα, με στόχο την συμμετοχή διαφορετικών ή/και περισσότερων σχολείων την επόμενη σχολική χρονιά.

4. Παράκληση όπως οι Διευθυντές/ντριες των εμπλεκόμενων Γυμνασίων και Δημοτικών Σχολείων διευκολύνουν την πραγματοποίηση της δράσης αυτής.

5. Οι Διευθύνσεις Μέσης και Δημοτικής Εκπαίδευσης είναι στη διάθεσή σας για συμπληρωματικές πληροφορίες ή διευκρινίσεις.

(Κυπριανός Λούης)  
Διευθυντής Μέσης Εκπαίδευσης

α.α.  
(Χρίστος Χατζηαθανασίου)  
Διευθυντής Δημοτικής Εκπαίδευσης

Κοιν. :- Πρώτους Λειτουργούς Μέσης Εκπαίδευσης  
- Πρώτους Λειτουργούς Δημοτικής Εκπαίδευσης



Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού 1434 Λευκωσία  
Τηλ: 22 800 600 φαξ: 22 428277 Ιστοσελίδα: <http://www.moec.gov.cy>

## L'ŒUVRE POLYVALENTE DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

<b>ΠΙΛΟΤΙΚΟ ΠΑΡΕΜΒΑΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΓΙΑ ΕΞΟΙΚΕΙΩΣΗ ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΤΗΣ ΣΤ΄ ΔΗΜΟΤΙΚΟΥ ΜΕ ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΤΩΝ ΓΑΛΛΙΚΩΝ 2017-2018</b>	
<b>Επισκέψεις καθηγητών Γαλλικών σε Δημοτικά Σχολεία ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΓΥΜΝΑΣΙΩΝ – ΔΗΜΟΤΙΚΩΝ</b>	
ΛΕΥΚΩΣΙΑ	
<b>ΓΥΜΝΑΣΙΑ Όνομα καθηγητή Γαλλικών</b>	<b>ΔΗΜΟΤΙΚΑ ΣΧΟΛΕΙΑ</b>
ΓΥΜΝΑΣΙΟ ΑΓΛΑΝΤΖΙΑΣ Κυριακούλα Θεοδούλου	ΔΗΜΟΤΙΚΟ ΣΧΟΛΕΙΟ «ΧΑΤΖΗΓΕΩΡΓΑΚΗΣ ΚΟΡΝΕΣΙΟΣ»
ΓΥΜΝΑΣΙΟ ΑΓΙΟΥ ΔΟΜΕΤΙΟΥ Στέλλα Γεωργίου	ΔΗΜΟΤΙΚΟ ΣΧΟΛΕΙΟ ΑΓΙΟΥ ΔΟΜΕΤΙΟΥ Α΄ ΔΗΜΟΤΙΚΟ ΣΧΟΛΕΙΟ ΑΓΙΟΥ ΔΟΜΕΤΙΟΥ Β΄ (ΚΒ)
ΓΥΜΝΑΣΙΟ ΑΓΙΟΥ ΣΤΥΛΙΑΝΟΥ Βάσω Αχιλλέως	ΔΗΜΟΤΙΚΟ ΣΧΟΛΕΙΟ ΤΣΕΡΙΟΥ Α΄ ΔΗΜΟΤΙΚΟ ΣΧΟΛΕΙΟ ΤΣΕΡΙΟΥ Β΄
ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΟ ΓΥΜΝ. ΚΟΚΚΙΝΟΤΡΙΜΙΘΙΑΣ Ελένη Ευσταθίου	ΔΗΜΟΤΙΚΟ ΣΧΟΛΕΙΟ ΚΟΚΚΙΝΟΤΡΙΜΙΘΙΑΣ Α΄ ΔΗΜΟΤΙΚΟ ΣΧΟΛΕΙΟ ΚΟΚΚΙΝΟΤΡΙΜΙΘΙΑΣ Β΄
ΓΥΜΝΑΣΙΟ ΛΑΤΣΙΩΝ Τρύφωνας Τρύφωνος	ΔΗΜΟΤΙΚΟ ΣΧΟΛΕΙΟ ΛΑΤΣΙΩΝ Β΄ (ΚΒ)
ΓΥΜΝΑΣΙΟ ΓΕΡΙΟΥ Αστέρω Χατζησάββα	ΔΗΜΟΤΙΚΟ ΣΧΟΛΕΙΟ ΓΕΡΙΟΥ Α΄ ΔΗΜΟΤΙΚΟ ΣΧΟΛΕΙΟ ΓΕΡΙΟΥ Β΄
ΛΕΜΕΣΟΣ	
ΓΥΜΝΑΣΙΟ ΠΟΛΕΜΙΔΙΩΝ Μαρία Γεωργίου	ΔΗΜΟΤΙΚΟ ΣΧΟΛΕΙΟ ΚΑΤΩ ΠΟΛΕΜΙΔΙΩΝ ΙΖ΄ - ΜΕΛΙΝΑΣ ΜΕΡΚΟΥΡΗ
ΛΑΝΙΤΕΙΟ ΓΥΜΝΑΣΙΟ Αρσινόη Βοσκαρίδου	ΔΗΜΟΤΙΚΟ ΣΧΟΛΕΙΟ ΛΕΜΕΣΟΥ ΙΒ΄ (ΚΒ) – ΛΑΝΙΤΕΙΟ
ΤΣΙΡΕΙΟ ΓΥΜΝΑΣΙΟ Ελενίσα Λευκαρίτου	ΔΗΜΟΤΙΚΟ ΣΧΟΛΕΙΟ ΛΕΜΕΣΟΥ Κ΄ (ΚΒ) – ΑΓΙΟΥ ΠΑΝΤΕΛΕΗΜΟΝΑ
ΓΥΜΝΑΣΙΟ ΑΓΙΟΥ ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ Βασιλική Λαζάρη Κατερίνα Πασιά -Νικολαΐδου	ΔΗΜΟΤΙΚΟ ΣΧΟΛΕΙΟ ΑΓΙΟΥ ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ Α΄ ΔΗΜΟΤΙΚΟ ΣΧΟΛΕΙΟ ΑΓΙΟΥ ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ Β΄
ΓΥΜΝΑΣΙΟ ΛΙΝΟΠΕΤΡΑΣ Μαρία Πολυδώρου	ΔΗΜΟΤΙΚΟ ΣΧΟΛΕΙΟ ΛΙΝΟΠΕΤΡΑΣ
ΓΥΜΝΑΣΙΟ ΕΠΙΣΚΟΠΗΣ - «ΑΓΙΟΣ ΕΡΜΟΓΕΝΗΣ» Ερμιόνη Χαρίτου	ΔΗΜΟΤΙΚΟ ΣΧΟΛΕΙΟ ΕΠΙΣΚΟΠΗΣ
ΑΠΗΝΤΕΙΟ ΓΥΜΝΑΣΙΟ ΑΓΡΟΥ Ερατώ Μιχαήλ	ΔΗΜΟΤΙΚΟ ΣΧΟΛΕΙΟ ΑΓΡΟΥ
ΛΑΡΝΑΚΑ	
ΓΥΜΝΑΣΙΟ "ΒΕΡΓΙΝΑ" Μαρία Κυπριανού	ΔΗΜΟΤΙΚΟ ΣΧΟΛΕΙΟ ΚΑΜΑΡΩΝ
ΓΥΜΝΑΣΙΟ ΔΡΟΣΙΑΣ Ανδρομάχη Σιδερά-Λοΐζου	ΔΗΜΟΤΙΚΟ ΣΧΟΛΕΙΟ ΔΡΟΣΙΑΣ (ΚΒ) - «ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΠΑΡΙΔΗΣ»
ΕΥΡΥΒΙΑΔΕΙΟ ΓΥΜΝΑΣΙΟ Στέλλα Παναγιώτου	ΔΗΜΟΤΙΚΟ ΣΧΟΛΕΙΟ ΚΑΛΟΓΕΡΑ (ΚΒ)
ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΟ ΓΥΜΝΑΣΙΟ ΚΙΤΙΟΥ Δέσποινα Καβαλά	ΔΗΜΟΤΙΚΟ ΣΧΟΛΕΙΟ ΚΙΤΙΟΥ
ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΟ ΓΥΜΝΑΣΙΟ ΛΙΒΑΔΙΩΝ Άντρη Ιερωνιμίδου	ΔΗΜΟΤΙΚΟ ΣΧΟΛΕΙΟ ΛΙΒΑΔΙΩΝ (ΚΒ)
ΓΥΜΝΑΣΙΟ ΑΘΗΝΟΥ Ελένη Χαραλάμπους	ΔΗΜΟΤΙΚΟ ΣΧΟΛΕΙΟ ΑΘΗΝΟΥ (ΚΒ)
ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΟ ΓΥΜΝΑΣΙΟ ΛΕΥΚΑΡΩΝ Τσολιά Άννα	ΔΗΜΟΤΙΚΟ ΣΧΟΛΕΙΟ ΠΑΝΩ ΛΕΥΚΑΡΩΝ
ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΟ ΓΥΜΝΑΣΙΟ ΞΥΛΟΤΥΜΠΟΥ Χριστίνα Κοσκόση Παρασκευά	ΔΗΜΟΤΙΚΟ ΣΧΟΛΕΙΟ ΟΡΜΙΔΕΙΑΣ Α΄ ΔΗΜΟΤΙΚΟ ΣΧΟΛΕΙΟ ΟΡΜΙΔΕΙΑΣ Β΄
ΑΜΜΟΧΩΣΤΟΣ	
ΓΥΜΝΑΣΙΟ ΠΑΡΑΛΙΜΝΙΟΥ Ελένη Κατσαντώνη	ΔΗΜΟΤΙΚΟ ΣΧΟΛΕΙΟ ΠΑΡΑΛΙΜΝΙΟΥ Α΄ ΠΡΟΑΙΡΕΤΙΚΟ
ΓΥΜΝΑΣΙΟ ΕΙΡΗΝΗΣ ΚΑΙ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑΣ Χριστίνα Πασιά	ΔΗΜΟΤΙΚΟ ΣΧΟΛΕΙΟ ΔΕΡΥΝΕΙΑΣ Γ΄
ΓΥΜΝΑΣΙΟ ΚΟΚΚΙΝΟΧΩΡΙΩΝ ΠΑΝΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ Αιμιλία Πάτσαλου	ΔΗΜΟΤΙΚΟ ΣΧΟΛΕΙΟ ΦΡΕΝΑΡΟΥΣ
ΠΑΦΟΣ	
ΓΥΜΝΑΣΙΟ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΠΑΥΛΟΥ Άντρη Μαυρομμάτη	ΔΗΜΟΤΙΚΟ ΣΧΟΛΕΙΟ ΠΑΦΟΥ Γ΄ (ΚΒ) - ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΠΑΥΛΟΥ
ΓΥΜΝΑΣΙΟ ΑΓ. ΠΑΡΑΣΚΕΥΗΣ ΓΕΡΟΣΚΗΠΟΥ Άντρη Μαυρομμάτη	ΔΗΜΟΤΙΚΟ ΣΧΟΛΕΙΟ ΓΕΡΟΣΚΗΠΟΥ Α΄ ΔΗΜΟΤΙΚΟ ΣΧΟΛΕΙΟ ΓΕΡΟΣΚΗΠΟΥ Β΄
ΓΥΜΝΑΣΙΟ ΚΑΤΩ ΠΥΡΓΟΥ Άντρη Μαυρομμάτη	ΔΗΜΟΤΙΚΟ ΣΧΟΛΕΙΟ ΚΑΤΩ ΠΥΡΓΟΥ
ΝΙΚΟΛΑΪΔΕΙΟ ΓΥΜΝΑΣΙΟ Μαρίνα Σωκράτους	ΔΗΜΟΤΙΚΟ ΣΧΟΛΕΙΟ ΠΑΦΟΥ ΙΒ΄ - «ΠΕΥΚΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΑΔΗΣ»
ΓΥΜΝΑΣΙΟ ΠΟΛΕΜΙΟΥ Βάσος Γεωργίου	ΔΗΜΟΤΙΚΟ ΣΧΟΛΕΙΟ ΠΟΛΕΜΙΟΥ
ΓΥΜΝΑΣΙΟ ΠΟΛΕΩΣ ΧΡΥΣΟΧΟΥΣ Δήμητρα Κόλιαρου	ΔΗΜΟΤΙΚΟ ΣΧΟΛΕΙΟ ΠΟΛΗΣ ΧΡΥΣΟΧΟΥΣ
ΓΥΜΝΑΣΙΟ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΠΑΥΛΟΥ Καίτη Μακρίδου	ΔΗΜΟΤΙΚΟ ΣΧΟΛΕΙΟ ΠΑΦΟΥ Ι΄ - «ΕΥΑΓΓΟΡΑΣ ΠΑΛΛΗΚΑΡΙΔΗΣ»

### Le français dans nos écoles primaires, sous forme de projet pilote !

L'Inspektorat de français en collaboration avec le Ministère de l'éducation et de la culture chypriote a eu l'excellente idée d'organiser des activités ludiques dans des classes de 6<sup>e</sup> du primaire, sous forme de programme pilote. L'objectif principal de cette initiative était de familiariser les écoliers avec la langue française avant leur entrée au secondaire. Il est vrai que le passage du primaire au collège angoisse les élèves

## L'ŒUVRE POLYVALENTE DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

car ils voient leurs habitudes changer : avoir plusieurs professeurs, changer de classe entre les cours, passer des examens et apprendre de nouvelles matières comme le français et le grec ancien. C'est donc pour rassurer, encourager et inciter les futurs collégiens à développer une attitude positive envers la langue française qu'une circulaire du Ministère de l'éducation et de la culture a été diffusée, demandant à des professeurs de français du secondaire de se rendre dans certaines écoles primaires et initier les jeunes élèves à la langue et civilisation françaises.

### La Francophonie se fête aussi à l'école primaire d'Episkopi !

À la suite de cette circulaire et dans le cadre du mois de la Francophonie, le lundi 12 mars, je me suis rendue à l'école primaire d'Episkopi pour faire connaissance avec mes futurs élèves, les rassurer et leur prouver de façon ludique que la langue française est une langue riche, utile et agréable à apprendre. Ils m'ont accueillie avec beaucoup d'enthousiasme et je dois vous avouer que ma joie et mon émotion étaient immenses car ils ont dépassé mes espérances ! Pendant le cours, ils m'écoutaient attentivement, ils travaillaient en équipe en s'amusant, ils faisaient de petits dialogues en français et à la fin, nous avons tous chanté la chanson de la Francophonie ! En partant, ils m'ont tous saluée en français : « Au revoir madame et merci beaucoup ! » et m'ont demandé gentiment d'y revenir le lendemain ! J'ai vraiment hâte de les revoir en septembre !

Je remercie infiniment l'Inspectorat de français et le Ministère de l'éducation et de la culture de cette initiative sans précédent, la direction et les enseignants de l'école primaire d'Episkopi qui m'ont aidée à accomplir ma mission et tous leurs élèves de 6<sup>e</sup>, futurs apprenants de la langue de Molière !

**Ermioni CHARITOU**  
Professeur de français



### Noël au collège d'Episkopi



## L'ŒUVRE POLYVALENTE DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS



Pour mieux se mettre dans l'esprit de Noël, les élèves du collège d'Episkopi ont préparé un sapin de Noël et ont fabriqué des cartes de vœux rédigées en français et en anglais. Par la suite, ils ont décoré des panneaux avec celles-ci et les ont exposées à la vue de tous. De cette manière, les élèves ont appris à échanger des vœux de Noël et du Nouvel An, en français ! Cette initiative les a remplis de joie et de fierté !



## ΙΔΙΩΤΙΚΟ ΟΛΟΗΜΕΡΟ ΔΗΜΟΤΙΚΟ ΣΧΟΛΕΙΟ «ΤΟ ΚΡΥΦΟ ΣΧΟΛΕΙΟ»

Η γαλλική γλώσσα διδάσκεται στο σχολείο μας από τη Γ' έως και τη Στ' τάξη. Έτσι οι μαθητές έχουν την ευκαιρία να έρθουν σε επαφή με τον πολιτισμό και την κουλτούρα της Γαλλίας όπως επίσης και με τα ήθη και τα έθιμα τόσο της Γαλλίας, όσο και άλλων Γαλλόφωνων χωρών.

### ΕΠΙΣΚΕΨΗ ΤΟΥ ΠΟΔΟΣΦΑΙΡΙΣΤΗ ΜΑΡΚΟΥ ΜΑΡΑΓΚΟΥΔΑΚΗ

Καθώς φέτος δινόταν έμφαση στον προφορικό λόγο για σκοπούς επικοινωνίας, επισκέφθηκε το σχολείο μας ο γαλλόφωνος ποδοσφαιριστής Μάρκος Μαραγκουδάκης και τα παιδιά της Ε' τάξης τον γνώρισαν μέσα από τη συνέντευξη που μας παραχώρησε.



### ΕΝΑΝΤΙΑ ΣΤΟΝ ΡΑΤΣΙΣΜΟ

Όλα τα παιδιά του σχολείου μας συμμετείχαν στην ημερίδα «say No to Racism- Dis NON au Racisme» η οποία διοργανώθηκε σε συνεργασία με τη δασκάλα των γαλλικών κ. Έλενα Χαραλάμπους και το δάσκαλο των αγγλικών της Α' τάξης κ. Παύλο Κυριάκου. Κατά τη διάρκεια της ημερίδας τα παιδιά έφτιαξαν τις δικές τους χάρτινες φανέλες γράφοντας μηνύματα ενάντια στον ρατσισμό, τραγούδησαν και παρουσίασαν τα δικά τους σλόγκαν στα αγγλικά και στα γαλλικά.

### ΕΠΙΣΚΕΨΗ ΤΗΣ κ. ΕΛΛΗΣ ΞΕΡΟΥ ΑΠΟ ΤΟ ΓΑΛΛΙΚΟ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ ΚΥΠΡΟΥ

Το σχολείο μας επισκέφθηκε η κ. Έλλη Ξερού, εκπρόσωπος του Γαλλικού Ινστιτούτου Κύπρου και ενημέρωσε γονείς και παιδιά για τα διπλώματα των γαλλικών DELF PRIM αλλά επίσης και για τις σπουδές στη Γαλλία.

### ΗΜΕΡΙΔΑ ΦΙΛΑΝΑΓΝΩΣΙΑΣ

Τα παιδιά της Στ' τάξης οργάνωσαν ημερίδα φιλιαναγνωσίας για το μάθημα των ελληνικών και των γαλλικών. Στο μάθημα των γαλλικών παρουσίασαν το βιβλίο του Ιούλιου Βερν «Ο γύρος του κόσμου σε 80 μέρες» αφού προηγουμένως το είχαν διαβάσει.

Le français est enseigné dans notre école de la 3<sup>ème</sup> à la 6<sup>ème</sup> classe du primaire. Les élèves de notre école ont eu l'occasion, une fois de plus de prendre contact avec la civilisation et la culture françaises ainsi qu'avec les mœurs et les coutumes de la France et des autres pays francophones.

### VISITE DU FOOTBALLEUR MARCOS MARAGKLOUDAKIS

Cette année, l'objectif principal de notre école a été de promouvoir la production orale. On a donc invité le footballeur Marcos Maragkoudakis que les élèves de la 5<sup>ème</sup> ont connu grâce à l'interview qu'il leur a accordée.

### CONTRE LE RACISME

À notre école, une journée contre le Racisme a été organisée pour tous les élèves. La journée «say No to Racism - Dis NON au Racisme» a été organisée par la professeure de français madame Elena Charalampous et le professeur d'anglais de la 1<sup>ère</sup> classe, monsieur Pavlos Kyriakou. Pendant la journée, les élèves ont créé

## **L'ŒUVRE POLYVALENTE DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS**

des t-shirts en papier sur lesquels ils ont écrit des messages contre le racisme. Ils ont aussi chanté et présenté leurs citations en anglais et en français.

### **VISITE DE MME ELLI XEROU DE L'INSTITUT FRANÇAIS DE CHYPRE**

Madame Elli Xerou nous a rendu visite pour nous informer sur les examens DELF prim et sur les études en France.

### **JOURNÉE DE LECTURE**

Les élèves de la 6<sup>ème</sup> ont organisé la journée de Lecture pour les cours de grec et de français. En français, ils ont présenté le roman de Jules Verne, « Le tour du monde en 80 jours ».

**Elena CHARALAMBOUS**

## **ΕΝΙΑΙΟ ΟΛΟΗΜΕΡΟ ΔΗΜΟΤΙΚΟ ΣΧΟΛΕΙΟ ΕΡΗΜΗΣ**

Στο ενιαίο ολοήμερο δημοτικό σχολείο Ερήμης, το μάθημα των γαλλικών είναι προαιρετικό, καθώς είναι μάθημα ενδιαφέροντος. Μέσα από την εκμάθηση των γαλλικών, αυτή τη χρονιά, τα παιδιά είχαν την ευκαιρία να βιώσουν εμπειρίες και συναισθήματα διαμέσου της γαλλικής γλώσσας και του γαλλικού πολιτισμού.

### **ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΟΣ ΜΑΓΕΙΡΙΚΗ ΚΑΙ ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑ**

Τα παιδιά των γαλλικών είχαν την ευκαιρία να συμμετέχουν στο βιωματικό εργαστήριο «Μαγειρεύω και δημιουργώ», παρασκευάζοντας τις δικές τους κρέπες και διακοσμώντας διάφορες πιατέλες με φρούτα. Μετά, παρουσίασαν τα υλικά τους στα γαλλικά.

### **ΕΠΙΣΚΕΨΗ ΑΓΓΛΟΦΩΝΩΝ ΚΑΙ ΓΑΛΛΟΦΩΝΩΝ ΠΟΔΟΣΦΑΙΡΙΣΤΩΝ**

Το Δεκέμβριο επισκέφθηκαν το σχολείο μας αγγλόφωνοι και γαλλόφωνοι ποδοσφαιριστές και έπαιξαν μαζί μας διάφορα γλωσσικά παιχνίδια στα αγγλικά και στα γαλλικά.

### **ΓΑΛΛΙΚΗ ΗΜΕΡΙΔΑ**

Στις 21 Μαΐου οργανώσαμε τη γαλλική ημερίδα σε συνεργασία με το μάθημα της γεωγραφίας. Τα παιδιά είχαν την ευκαιρία να λάβουν μέρος σε διάφορα γλωσσικά παιχνίδια όπως επίσης και σε άλλα, σχετικά με την κουλτούρα και τον πολιτισμό της Γαλλίας.

Επιπλέον, όλα τα παιδιά είχαν την ευκαιρία να ενημερωθούν σχετικά με τις σπουδές στη Γαλλία, καθώς το Γαλλικό Ινστιτούτο μας εφοδίασε με διάφορα ενημερωτικά φυλλάδια. Τα παιδιά της Γ' και Στ' τάξης παρουσίασαν ένα μικρό θεατρικό κομμάτι με τίτλο «Ταξιδεύουμε στη Γαλλία» και υποδύθηκαν τουρίστες και υπαλλήλους αεροδρομίου.

À l'école primaire d'Erimi le cours de français n'est pas obligatoire mais c'est un cours à option. À travers l'apprentissage de la langue et de la civilisation française, les enfants ont l'occasion d'éprouver des sentiments forts et de vivre des expériences uniques.

### **CONCOURS « JE FAIS LA CUISINE, JE CRÉE »**

Les élèves de la classe de français ont eu l'occasion d'assister à l'atelier « je fais la cuisine et je crée », en préparant des crêpes et des recettes de fruits. À la fin, ils ont présenté en classe leurs ingrédients en français.



## VISITE DE FOOTBALLEURS ANGLOPHONES ET FRANCOPHONES

Pendant le mois de décembre des footballeurs anglophones et francophones nous ont rendu visite et ont joué avec nous à plusieurs jeux linguistiques et culturels, en anglais et en français.

## JOURNÉE FRANÇAISE

Le 21 mai, on a organisé une journée française en collaboration avec le cours de géographie. Les enfants ont eu l'occasion de participer à des jeux communicatifs et culturels.

De plus, tous les élèves ont pu être informés sur les études en France puisque l'Institut Français nous a fourni des brochures informatives.

Les élèves de la 3<sup>ème</sup> et de la 4<sup>ème</sup> ont aussi présenté la pièce théâtrale « Voyageons en France » en interprétant des rôles de touristes et d'employés de l'aéroport CHARLES DE GAULLE.

**Elena CHARALAMBOUS**

## ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΟ ΔΗΜΟΤΙΚΟ ΣΧΟΛΕΙΟ ΤΡΙΜΗΚΛΗΝΗΣ (ΕΝΙΑΙΟ-ΟΛΟΗΜΕΡΟ) ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΟΣ ΓΡΑΠΤΗΣ ΕΚΦΡΑΣΗΣ

Φέτος στην Ε' και Στ' τάξη δινόταν έμφαση στο γραπτό λόγο. Κατά τη διάρκεια του μήνα Γαλλοφωνίας και οι δύο τάξεις έλαβαν μέρος στο διαγωνισμό Γραπτής Έκφρασης. Η Ε' τάξη εικονογράφησε και έγραψε δραστηριότητες για το Σαββατοκύριακο τους και η Στ' τάξη παρουσίασε ανώνυμα ένα διάσημο άτομο από τη γαλλική ιστορία και πολιτισμό.

## ΑΓΓΛΟΓΑΛΛΙΚΗ ΗΜΕΡΙΔΑ

Το Νοέμβριο τα παιδιά της Ε' και Στ' τάξης συμμετείχαν στην ημερίδα «FRAGLISH» και είχαν έτσι την ευκαιρία να παίξουν διάφορα γλωσσικά παιχνίδια και στις δυο γλώσσες. Στο τέλος, απόλαυσαν τη γαλλική τους κρέπα.

## ΓΑΛΛΙΚΟ ΠΡΩΙΝΟ

Στις 14 Μαΐου, τα παιδιά της Στ' τάξης οργάνωσαν γαλλικό πρωινό για τα παιδιά της Δ' και Ε' τάξης. Κατά τη διάρκεια του πρωινού δοκίμασαν τις γαλλικές κρέπες, τα γαλλικά κρουασάν και το γνωστό σάντουιτς « croque-monsieur ».

Τα παιδιά των γαλλικών παρουσίασαν στα ελληνικά και στα γαλλικά την ιστορία της κρέπας, της μπαγκέτας, του croque-monsieur όπως επίσης και το ρόλο του Οργανισμού Γαλλοφωνίας. Στο γαλλικό μας πρωινό, είχαμε μαζί μας τον κύριο Χρίστο Λυσιώτη, (δάσκαλο δημοτικής) ο οποίος μοιράστηκε μαζί μας τις εμπειρίες του από τη Γαλλία κατά τη διάρκεια των σπουδών του, παρουσιάζοντας μας παράλληλα διάφορα αξιοθέατα και τονίζοντας πολλές συνήθειες των Γάλλων.

## CONCOURS PRODUCTION ÉCRITE

Cette année, on a mis l'accent sur la production écrite pour les élèves de la 5<sup>ème</sup> et de la 6<sup>ème</sup>. Les deux classes ont eu un concours, ceux de la 5<sup>ème</sup> sur les activités de week-end et ceux de la 6<sup>ème</sup> sur la présentation d'un personnage de l'histoire et de la civilisation françaises.

## JOURNÉE FRANGLISH

Pendant le mois de novembre, les élèves de la 5<sup>ème</sup> et de la 6<sup>ème</sup> ont eu l'occasion d'assister à l'atelier FRANGLISH où ils ont joué à des jeux linguistiques en anglais et en français. À la fin, ils ont goûté aux fameuses crêpes françaises.

## L'ŒUVRE POLYVALENTE DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

### Petit-déjeuner « à la française »

Le 14 mai, les élèves de la 6<sup>ème</sup> ont organisé le petit déjeuner français pour les élèves de la 4<sup>ème</sup> et de la 5<sup>ème</sup>. Pendant le petit-déjeuner, les enfants ont dégusté des crêpes, des baguettes, des croissants et des croque-monsieur.

Les enfants de la classe de français ont présenté en grec et en français l'histoire de la crêpe, de la baguette, du croque-monsieur et ont aussi parlé du rôle de l'Organisation Internationale de la Francophonie.

Ce même jour, monsieur Christos LYSIOTIS, (maître de primaire) nous a rendu visite pour partager avec nous ses expériences en France durant ses études. De plus, il a présenté des monuments français et a parlé de certaines habitudes françaises.

Elena CHARALAMBOUS

### Επαρχιακός Εθνικός Σχολικός Διαγωνισμός 2017-2018 για Θέματα Ευρωπαϊκής Ένωσης

#### Λύκειο Γ. Ταλιώτη Γεροσκήπου

Βραβευθέντες μαθητές : Ιερείδη Κρίστια,  
Μάης Χρίστος, Λεβέντης Νικόλα Ιωαννίδης  
Γιώργος

Υπεύθυνες καθηγήτριες : Τερζή Πάντω  
(Γαλλικών), Λεριού Ιωάννα (Αγγλικών)

Πέντε λύκεια διαγωνίστηκαν για τον επαρχιακό διαγωνισμό Πάφου. Μεγάλος νικητής το σχολείο που φιλοξένησε το διαγωνισμό, το Λύκειο Γ. Ταλιώτη Γεροσκήπου.

[https://www.facebook.com/hashtag/euschoolscopy?source=feed\\_text](https://www.facebook.com/hashtag/euschoolscopy?source=feed_text)



## L'ŒUVRE POLYVALENTE DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS



---

# MANIFESTATIONS DU DÉPARTEMENT D'ÉTUDES FRANÇAISES ET EUROPÉENNES DE L'UNIVERSITÉ DE CHYPRE

## ANNÉE EXCEPTIONNELLE POUR LE DÉPARTEMENT D'ÉTUDES FRANÇAISES ET EUROPÉENNES DE L'UNIVERSITÉ DE CHYPRE

*Pour la plus grande joie des francophiles et francophones, au Département d'Études françaises et européennes, l'année universitaire 2017-2018 a été rythmée par de nombreux projets aussi divers que variés.*

Pour débiter l'année dans la bonne humeur, et pour célébrer la Journée européenne des Langues du 26 septembre, le département a organisé un concours, « Ekaterine et le français », ouvert à tous les lycéens de Chypre. Comme le montre leurs réactions ci-dessous, des participants au concours ont été très touchés par le témoignage d'Ekaterine, jeune femme géorgienne, passionnée de français :

*« D'après moi le plus intéressant dans le témoignage d'Ekaterine, c'est sa confiance en elle bien qu'elle ne parlait pas français au début. Sa détermination me touche beaucoup. Elle croit vraiment que VOULOIR C'EST POUVOIR ».*

*« Selon moi, le moment le plus touchant de son histoire est qu'elle prenait un miroir pour apprendre la bonne prononciation. Elle pratiquait tellement que ses parents se moquaient d'elle. Son papa lui disait que s'il étudiait dans la même université, il ne travaillerait pas autant ! »*

*« C'est qu'elle a eu les meilleurs résultats en fin de 1ère année à l'université, même si elle ne connaissait que 5 adjectifs en français au début de l'année. C'est incroyable ! Et maintenant, elle parle parfaitement français ! Je voudrais être et parler le français comme elle ! »*

Le 1<sup>er</sup> prix a été remporté par Arsinoe Mama du Lycée de Linopetra, le 2<sup>ème</sup> par Daniela Dikaïos de Senior School et le 3<sup>ème</sup> par Nicole Fikides du Lycée Lanitio.

### Arts, littérature, histoire et recherche universitaire

La fin de l'année 2017 a été ponctuée par plusieurs conférences, rencontres fructueuses entre arts, littérature, histoire et recherche universitaire. Le 27 novembre, avec la participation de Marie-Françoise Baslez, Professeur émérite de l'Université de Paris IV-Sorbonne, le département a organisé une conférence passionnante et très appréciée sur les « Réseaux intellectuels hellénistiques et gréco-romains. Philosophie, Religion, Société ». Le jour suivant, le département d'Études françaises et européennes a accueilli une conférence de Maria Papadima, Professeur et traductrice de Pessoa : « Fernando Pessoa, un Européen du futur ». Et le 4 décembre 2017, Sophocles Sophocleous, Professeur d'Archéologie et d'Histoire de l'art, spécialiste du patrimoine culturel de Chypre, a animé une conférence sur « Les peintures murales de Chypre durant le règne des Lusignans ».

### 2018, l'année du FLE au Département

En ce début d'année 2018, le maître mot était FLE : formations, conférences sur l'enseignement et l'apprentissage du Français Langue Étrangère, jeux pour les apprenants, il y en avait pour tous les goûts.

En janvier et en mars, les enseignants du lycée ont pu participer à deux ateliers visant à faciliter l'exploitation et la mutualisation des ressources pédagogiques de TV5 Monde pour l'enseignement au lycée chypriote.

### Un très beau mois de mars, européen et francophone !

Cette année, lors du mois de la francophonie, la Suisse était à l'honneur. Tout au long du mois de mars, lycéens et étudiants ont pu découvrir la Suisse en jouant à un quiz ludique en ligne « La Suisse, petite, mais forte ! ». Parmi les 280 participants, 6 finalistes ont été retenus : les lycéens Azra Say Otun du lycée The English School of Kyrenia, Stefanos Khedaritis du lycée de Linopetra et Michelle Azais du lycée franco-chypriote de Nicosie et, à l'Université de Chypre, Eftichia Charalampaki du Département des sciences de l'éducation, Katerina Rosilovali du département d'Études françaises et européennes et Emilia Siengeri du Département d'Études anglaises.

Le 29 mars 2018, l'écrivain et journaliste suisse, M. Sergio Belluz, a présenté une conférence dynamique et très éclairante intitulée « La Suisse, un grand petit pays francophone », conférence suivie d'un concert de chansons francophones agrémenté d'une dégustation de spécialités suisses et françaises. Une très belle soirée qui a attiré de nombreux francophiles.

## MANIFESTATIONS DU DÉPARTEMENT D'ÉTUDES FRANÇAISES ET EUROPÉENNES DE L'UNIVERSITÉ DE CHYPRE

Et pour le plus grand plaisir des étudiants du département, M. Sergio Belluz a profité de sa venue à Chypre pour animer un cours sur « Le pastiche littéraire ». Quelle joie d'écouter ce passionné de littérature lui-même auteur de pastiches !

Pour ce mois de la francophonie, un autre pays francophone européen n'était pas en reste puisque M. Olivier Noël, étudiant belge en master de didactique du FLE au département, a animé un cours sur les particularités du français de Belgique. Quel plaisir de voyager en surfant ainsi sur diverses variétés de français d'Europe !

### Record exceptionnel de lauréats des concours organisés par l'AMOPA

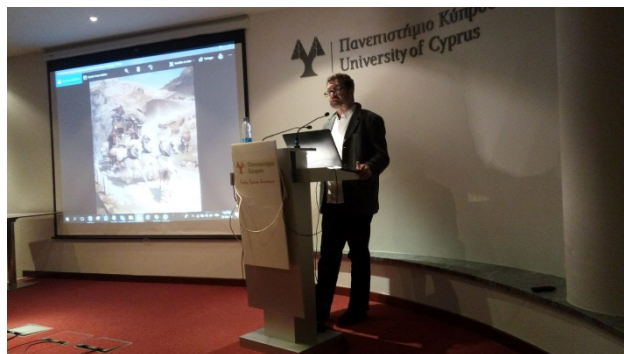
Il semblerait que ce soit déjà devenu une tradition puisqu'une fois encore les étudiants du Département d'Études françaises et européennes se sont distingués en participant aux concours internationaux organisés par l'AMOPA (l'ordre des membres des palmes académiques).

Pour la 4<sup>ème</sup> fois, des étudiants du département sont lauréats du concours international « Nous l'Europe ». Varnavia Petrou, Marianna Theocharous et Maria Tzouveleka ont été récompensées pour leur bon travail en gagnant un séjour culturel à Strasbourg et à Besançon. Et le 1<sup>er</sup> prix de la Jeune poésie a été attribué à Andria Sofroniou, tandis que celui de Maupassant de la Jeune Nouvelle l'était à Zoi Christofi qui ont toutes deux eu la chance de recevoir leurs prix des mains de l'Ambassadeur de Chypre en France, son Excellence Pantias Eliades, dans le Salon de la Sorbonne, lors du séjour à Paris qui leur a été offert par l'AMOPA. Félicitations à nos 5 lauréates !

### Enseignement de la grammaire, oui, mais en tenant compte du contexte d'apprentissage

L'année s'est clôturée en juin avec le 5<sup>e</sup> colloque international « GRAC Grammaires et contextualisations ». Discours et représentations grammaticales du français langue étrangère dans les pratiques pédagogiques et les ouvrages didactiques » co-organisé par le Département d'Études françaises et européennes et l'Université Sorbonne-Nouvelle. Ce colloque qui a le mérite de s'interroger sur les pratiques actuelles de l'enseignement de la grammaire a attiré des spécialistes de renommée internationale. Un beau moment de partage.

Tous, enseignants comme apprenants, finissent l'année un peu essouffés, mais stimulés et toujours passionnés.



# MANIFESTATIONS DU DÉPARTEMENT D'ÉTUDES FRANÇAISES ET EUROPÉENNES DE L'UNIVERSITÉ DE CHYPRE

## MOBILITÉ ERAMUS

### Témoignages

#### Laura VERMEERBERGEN, mobilité des étudiants Erasmus

L'année dernière, lors de ma deuxième année à l'université de Namur, une occasion unique se présente à moi : l'Erasmus. Parmi les destinations, l'une m'apparaît plus qu'attrayante et exotique : l'île de Chypre. Rapidement, je m'inscris, et quelques mois plus tard, me voilà dans l'avion, prête à vivre une expérience fabuleuse. Après 4 heures de vol, j'atterris à Larnaca, il me faudra encore un peu de patience avant d'arriver à Nicosie. Le soir tombant rapidement sur l'île, je n'aurai pas vu grand-chose lors de mon premier soir sur ma terre d'adoption pour un semestre. Ce délai avant de voir de mes propres yeux les merveilles de Chypre n'aura fait qu'agrandir ma curiosité. Curiosité franchement rassasiée lors de mes quelques mois à Chypre.

L'Université de Chypre (UCY) m'a ouvert ses portes et son savoir à propos du FLE. Plus encore, UCY m'a proposé une expérience humaine me permettant de rencontrer des personnes et des cultures très différentes. Je garde d'ailleurs contact avec quelques autres étudiants Erasmus avec qui j'ai partagé cette aventure. Ensemble, nous avons découvert cette petite île en jouant aux parfaits touristes : visites des lieux clés et dégustations des plats typiques. Aujourd'hui de retour en Belgique, je ne peux toujours pas me passer du halloumi ! Le soleil et la chaleur me manquent alors que j'ai appris que les Chypriotes aimaient la pluie. Et si nous échangeons nos pays ? Cependant, je ne suis pas mécontente d'avoir retrouvé les transports en commun belges... Les bus chypriotes m'ont joué quelques tours !

La Belgique et le monde vous tendent les bras. Regretter une expérience telle que l'Erasmus ? IMPOSSIBLE ! Merci Chypre de m'avoir accueillie. Peut-être à bientôt.

#### Isabelle CROSS, mobilité enseignante Erasmus

Non, il n'y a pas que des « étudiants Erasmus » ! Le célèbre programme européen soutient et encourage aussi les mobilités pour les enseignants et le personnel de l'enseignement supérieur. Enseignante-chercheuse en didactique des langues et des cultures à l'Université Paris 3 – Sorbonne nouvelle (laboratoire du DILTEC), j'ai de ce fait eu la chance de bénéficier d'une de ces subventions me permettant de réaliser une mission d'une semaine au sein du département de français et d'études européennes de l'Université de Chypre. Mon choix de destination s'était porté sur ce pays en raison de mon attrait pour la culture hellénophone, favorisé par deux années passées en Grèce, à Athènes... en tant qu'étudiante Erasmus.



Dans le cadre des cours de Licence d'études européennes, j'ai ainsi dispensé à Chypre des ateliers et séminaires variés en lien avec le français langue étrangère portant sur l'approche dynamique des compétences linguistiques dans les méthodes de FLE ; le plurilinguisme selon le Conseil de l'Europe ; la radio en classe de FLE ; les stratégies d'amélioration des compétences écrites ; et aussi la dégustation du vin à la française. Cette semaine fut placée sous le signe de la réciprocité puisque j'ai en outre pu échanger avec mes collègues chypriotes, de manière formelle à l'université et informelle en taverne, sur nos méthodes respectives d'enseignement. J'ai ainsi pu apprécier la haute qualité des formations données à l'Université de Chypre.

Fryni DOA, Sylvaine GAUTIER et Dora LOIZIDOU – tout comme le personnel administratif – m'ont accueillie avec beaucoup de chaleur, ce qui a donné un tour très convivial à ce séjour. Ainsi, au-delà de l'apport intellectuel et professionnel, cette mission m'a donné l'occasion de faire de belles rencontres, dans un pays d'une infinie richesse culturelle, et que j'ai découvert avec émerveillement. Θα επιστρέψω !

---

# MANIFESTATIONS DU DÉPARTEMENT D'ÉTUDES FRANÇAISES ET EUROPÉENNES DE L'UNIVERSITÉ DE CHYPRE

## **Concours AMOPA 2018**

### **Concours « Nous, l'Europe »**

NOM et prénom de l'étudiant(e) : THEOCHAROUS Marianna

Courriel : mtheoc03@ucy.ac.cy

Numéro de téléphone : +35799364976

Etudiant(e)s non-francophones

Travail rédigé à la maison

Enseignante : Sylvaine Gautier

---

Par rapport à votre expérience personnelle, écrivez à l'une des grandes figures (vivante ou disparue) de la construction européenne.

---

Monsieur le Président du Parlement européen,

Dans le cadre des élections présidentielles à Chypre, beaucoup d'heures télévisées ont été sacrifiées et beaucoup d'encre a coulé pour que chaque candidat exprime ses sentiments forts pour Chypre : ses déceptions, ses attentes et son but pour l'avenir chypriote. J'ai suivi l'actualité et beaucoup de pensées sont nées dans ma tête. J'ai pris l'initiative de vous écrire pour partager avec vous l'oxymore qu'est devenue la vie à Chypre.

J'ai bien réfléchi et je n'ai qu'une observation : je suis chanceuse. J'ai la chance d'habiter à Chypre, le plus beau pays du monde. La richesse de Chypre ne peut pas être comptée aux chiffres, PIB ou taux de change. Mon pays a les plus grands atouts ; bien qu'ils ne soient pas mesurables : le soleil, la mer et son histoire.

Chypre est soumise à un climat méditerranéen et jouit d'un excellent ensoleillement. En mon île, le soleil radiant brille presque toute l'année. Non seulement la mer est bleue intense mais « que la mer est belle avec ses blancs moutons ! » De surcroît, Chypre est depuis bien longtemps une source d'inspiration pour de nombreux mythes. Le charme de ses paysages, de ses côtes et criques a inspiré tout visiteur de l'île aux Saints. Romaine, vénitienne, byzantine, elle est un peu de tout cela. Ses ruines, vestiges, sites archéologiques et tombeaux sont les preuves de son passé mouvementé. De Petra tou Romiou, le rocher de la naissance d'Aphrodite aux mystiques monastères du massif du Troodos, en passant par des plages magnifiques comme Lara Beach, venir à Chypre c'est découvrir une île à la beauté et à l'histoire fascinantes !

---

## MANIFESTATIONS DU DÉPARTEMENT D'ÉTUDES FRANÇAISES ET EUROPÉENNES DE L'UNIVERSITÉ DE CHYPRE

Bien que j'aie la chance d'être chypriote, je n'ai pas la chance de profiter de la beauté de toute l'île. Quel paradoxe c'est de vivre dans une telle splendeur mais d'être limitée à une partie seulement du pays ! Quelle malchance de n'être pas capable de voir le lever du soleil chaque matin là où mes grands-parents sont nés et ont grandi ! Quelle infortune de ne pas nager dans la mer où ma mère a appris à nager, ou de ne pas être baptisée à l'église dans laquelle ma mère a été baptisée ! Pourquoi être forcée d'ignorer l'histoire, les mémoires et la propriété de mes parents et grands-parents ? Pourquoi monsieur le Président je suis obligée de supprimer le passé de mes ancêtres pour l'amour de la paix ? Pouvez-vous imaginer la frustration que j'expérimente quand je suis obligée de montrer ma pièce d'identité chaque fois que je veux visiter la partie occupée de Chypre ? Selon moi, il est injuste que je ne puisse pas circuler librement dans mon propre pays. « Une injustice commise quelque part est une menace pour la justice dans le monde entier. » Je cite les paroles de Martin Luther King pour vous montrer l'importance de résoudre le problème politique chypriote et l'impact qu'il aura dans l'Europe.

Monsieur le Président je vous parle de l'Europe, et donc de l'Union. Une union en pratique, la mise en place de la paix et liberté pragmatique. Je vous écris pour changer le destin de mon pays, pour qu'il voit le lever du soleil différemment. Je souhaite un vent qui va provoquer le changement. J'attends des jours encore plus brillants, des mers calmes et bleues profondes. Je rêve d'un ciel sans nuage, d'un ciel qui est à tout le monde, au-dessus d'un pays uni. Chacun a son histoire, ses racines, son parcours, ses préférences, sa singularité. Mais nous appartenons à la même Union, avec ses valeurs et ses principes et nous aspirons au même avenir. Un avenir injecté avec des sentiments de tolérance, du respect, d'acceptance et d'amitié.

En tant que citoyenne concernée par les problèmes du futur collectif, permettez-moi de souligner l'indispensabilité de certaines actions politiques afin d'améliorer les conditions de la vie partagée dans l'île. Je ne suis pas capable de concevoir quelles peuvent être ces actions mais j'ai confiance à votre œuvre personnelle ainsi qu'aux décisions du Parlement européen. Je vous prie de définir les modalités pour que l'harmonie soit établie à l'île. Je vous prie, Monsieur le Président du Parlement européen, d'agréer l'expression de ma très haute considération.

Cordialement,

Marianna Theocharous



---

# MANIFESTATIONS DU DÉPARTEMENT D'ÉTUDES FRANÇAISES ET EUROPÉENNES DE L'UNIVERSITÉ DE CHYPRE

**Concours AMOPA 2018**  
**Concours « Nous, l'Europe »**

**NOM et prénom de l'étudiant(e) :** TZOUVELEKA Maria

**Courriel :** tzouveleka.maria@ucy.ac.cy

**Numéro de téléphone :** 96766606

**Etudiant(e)s non-francophones**

**Travail rédigé à la maison**

**Enseignante :** Sylvaine Gautier

---

Par rapport à votre expérience personnelle, écrivez à l'une des grandes figures (vivante ou disparue) de la construction européenne.

---

Cher Monsieur Jean Monnet,

Connaissant toutes les institutions et les idées, que vous avez constituées, je vais prendre le courage de vous poser une question que presque tous les citoyens européens pensent.

Je m'appelle Maria et je suis grecque. Toute ma vie, j'ai appris l'histoire grecque ancienne, la majesté de la civilisation grecque, le vrai contexte de la démocratie, la signification originale et les principes de la politique. Nous apprenons toutes les guerres, les misères et les crises, auxquelles le peuple grec faisait face, au fil du temps. Et bien sûr les grands philosophes, Aristote, Platon, Épicure, Pythagore et leur pensée, car ils étaient des esprits inquiets. Aristote et Platon ont beaucoup discuté de politique, de la hiérarchie des classes sociales, de l'essence de l'humanité et des 3 parties de l'homme (besoins, cœur, savoir) qui correspondent aux trois classes d'une société. Plus exactement, selon Aristote, « l'objet principal de la politique est de créer l'amitié entre les membres de la cité ».

Si nous prenons en compte que l'Union Européenne a été créée dans le but de mettre fin aux guerres à partir de 1950 et d'unifier les pays européens sur les plans économiques et politiques afin de garantir une paix durable, auriez-vous pu considérer à cette époque-là, la situation actuelle de l'Europe ? Vous étiez un homme politique et un conseiller économique, vous avez consacré une partie de votre vie à la cause de l'intégration européenne. Vous étiez inspirateur d'une

---

## MANIFESTATIONS DU DÉPARTEMENT D'ÉTUDES FRANÇAISES ET EUROPÉENNES DE L'UNIVERSITÉ DE CHYPRE

Europe avec un marché commun, avec des pays unis et pacifiés. Auriez-vous pu penser, dans les années '40, que l'Europe d'aujourd'hui et les européens vivront sous le « régime de la crise économique » ? C'est une crise, pas seulement économique, mais aussi des mœurs et des valeurs. Comment serait notre vie s'il n'y avait pas la crise économique ?

Je suis très triste et en même temps fâchée avec la situation de la Grèce. Un pays enviable par tous les autres pays. Mais la Grèce du 21<sup>ème</sup> siècle est devenue un pays, qui a sombré dans une crise des valeurs, de la moralité et de la légitimité, plus que n'importe quel autre état. La crise économique a fait naître les instincts animaux de chaque citoyen. La division, la méchanceté, l'immoralité et l'intérêt personnel prévalaient à une époque où la solidarité, la paix et l'esprit national étaient plus que jamais nécessaires pour émerger et prévaloir. Toute notre vie et notre vie quotidienne tourne autour des mots comme "la crise", "la dette", "le déficit", "les douanes" et bien sûr "les taxes et la TVA".

J'ai beaucoup des questions de poser, pas seulement à vous, mais aux autres politiciens aussi. Ces questions concernent le fonctionnement de l'Union Européenne et les institutions européennes. Sont-ils morales et vertueux ? Je sais qu'il n'y a pas une réponse exacte pour ces questions, mais je voudrais avoir l'opportunité de parler avec quelqu'un responsable de cette situation mondiale.

Merci Beaucoup  
Maria

### Sitographie

<https://la-philosophie.com/democratie-platon-aristote>

[https://europa.eu/european-union/about-eu/history\\_fr](https://europa.eu/european-union/about-eu/history_fr)

[https://europa.eu/european-union/sites/europa.eu/files/docs/body/jean\\_monnet\\_fr.pdf](https://europa.eu/european-union/sites/europa.eu/files/docs/body/jean_monnet_fr.pdf)

---

# MANIFESTATIONS DU DÉPARTEMENT D'ÉTUDES FRANÇAISES ET EUROPÉENNES DE L'UNIVERSITÉ DE CHYPRE



**Université de Chypre**  
Département d'Études  
Françaises et Européennes

## **Concours AMOPA 2018**

### **Concours « Nous, l'Europe »**

NOM et prénom de l'étudiant(e) : Vana Petrou

Courriel : vpetro02@ucy.ac.cy

Numéro de téléphone : 99257126

Etudiant(e)s non-francophones

Travail rédigé à la maison

Enseignante : Sylvaine Gautier

---

Par rapport à votre expérience personnelle, écrivez à l'une des grandes figures (vivante ou disparue) de la construction européenne.

---

Monsieur Spinelli,

Je suis une jeune étudiante d'origine chypriote. Même si je sais que vous n'allez jamais lire cette lettre, j'ai, toutefois, décidé de l'écrire dans l'espoir de partager mes préoccupations et mes pensées sur l'avenir de l'Europe. Comme vous avez contribué à la création de l'Union Européenne, je suis curieuse de savoir si vous aviez imaginé que, quelques années après, les citoyens vivraient de nouveaux dans la peur d'une crise sociale et économique.

Malheureusement, dans plusieurs Etats membres des partis extrémistes défendent des idéologies qui sont contraires à la démocratie et aux droits de l'Homme. Ces idées nationalistes mettent en danger les valeurs fondamentales de l'UE, c'est-à-dire la paix et la stabilité. Actuellement, les citoyens européens vivent dans la peur. Non seulement les extrémistes encouragent l'intolérance, la xénophobie et le racisme mais ils sont aussi responsables d'actes violents qui créent un climat d'insécurité.

---

## MANIFESTATIONS DU DÉPARTEMENT D'ÉTUDES FRANÇAISES ET EUROPÉENNES DE L'UNIVERSITÉ DE CHYPRE

Vous, qui avez milité contre le fascisme, aviez-vous imaginé que le fanatisme et l'extrême droite occuperaient une place de plus en plus importante dans l'Union Européenne ? Il y a quelques mois, en France, le pays de la fraternité et de l'égalité, la candidate de l'extrême droite est passée au deuxième tour des élections présidentielles. Comme tous les partis extrémistes en Europe, elle a lutté pour la sortie du pays de l'Union Européenne. De plus, en Autriche, le parti de l'extrême droite augmente son pourcentage de manière inquiétante. Le parti allemand AfD a réalisé une percée lors des élections régionales de mars, tandis qu'en Grèce, les néonazis d'Aube dorée disposent depuis septembre 2015 de 18 sièges à l'Assemblée nationale. Même dans ma petite île, l'extrême droite a eu un pourcentage impressionnant par rapport aux dernières élections présidentielles. Ce qui m'inquiète est le fait que l'hostilité envers la construction européenne est une thématique essentielle du discours des partis d'extrême droite.

L'Europe de vos rêves est devenue l'Europe de la crise : économique, politique et sociale. On n'est plus « unis dans la diversité » mais on devient unis contre la diversité. Vous avez lutté pour une Europe fédérale, aujourd'hui on parle d'une Europe des nations.

Dans l'Europe d'aujourd'hui, on ne se sent pas en sécurité. D'un côté, la crise économique et l'augmentation du chômage sont des raisons importantes pour les nationalistes de ne pas accepter les étrangers (européens ou pas) dans leurs pays d'origine. De l'autre, la guerre des religions et les attaques terroristes ont provoqué la colère des citoyens et la haine des nationalistes. Je suis convaincue que quand vous avez imaginé une Union européenne solidaire et unie, vous n'auriez jamais pensé qu'on retournerait à l'époque où les citoyens avaient peur.

Cette montée de l'extrême droite se fait en parallèle de l'augmentation de l'abstention aux élections européennes. Les citoyens n'ont plus confiance aux systèmes politiques nationaux et européens. Malheureusement, cette abstention permet aux nationalistes d'augmenter leur pourcentage. Le soutien croissant dont ils bénéficient dans certains pays est particulièrement préoccupant.

Les politologues essaient d'expliquer cette montée de l'extrême droite. Selon Jean-Yves Camus, il s'agit d'un ensemble de causes qui reflètent la « personnalité » propre de chaque pays. Il parle notamment de « trois crises qui se déroulent en simultané : une crise de la représentativité, c'est-à-dire du fonctionnement des institutions ; une crise de la redistribution, c'est-à-dire une remise en question du caractère équitable de l'impôt ; et une crise de l'identité ». C'est ainsi que le nationalisme s'est développé en France.

---

## MANIFESTATIONS DU DÉPARTEMENT D'ÉTUDES FRANÇAISES ET EUROPÉENNES DE L'UNIVERSITÉ DE CHYPRE

Je pense que, l'Union européenne, telle qu'elle est, n'a pas grand-chose de fédéral. Les Etats membres de l'Union n'ont jamais renoncé à leur souveraineté. Je ne suis pas certaine si, aujourd'hui, elle représente l'Union pour laquelle vous avez tant travaillé. A mon avis, les égoïsmes nationaux et les désaccords entre les Etats membres sont plus communs que les efforts pour le fédéralisme. Pourtant, tant que l'Europe n'évoluera pas vers le fédéralisme, elle ne pourra pas fonctionner de façon efficace, transparente et démocratique.

Je suis certaine que, quand vous avez pensé à une Europe de la paix, vous n'aviez pas pensé à la sortie des pays de cette Union ; pourtant, plusieurs pays pensent à suivre l'exemple de la Grande-Bretagne, qui a voté pour sa sortie de l'UE en provoquant une onde de choc dans les États-membres. Je crois que quand vous avez lutté pour une Europe de stabilité, vous n'aviez pas pensé à la précarité et au chômage créés par la crise financière. Je suis également convaincue que quand vous avez travaillé pour une Europe fédérale vous n'aviez certainement pas imaginé qu'un jour on serait fiers de parler de notre nation comme unique et supérieure aux autres. Enfin, je suis sûre que vous ne pourriez pas vivre dans l'UE telle qu'elle est actuellement.

Et pourtant nous, on y vit. Et on veut pouvoir espérer à un avenir meilleur. Peut-être qu'on doit faire comme vous : croire à la diversité européenne, se sensibiliser et lutter pour une Europe pacifiée et unifiée. Peut-être que, unis dans la diversité, on pourrait changer le monde...

Vana Petrou

### Sitographie

[https://fr.wikipedia.org/wiki/Altiero\\_Spinelli#P%C3%A9riode\\_de\\_la\\_construction\\_europ%C3%A9enne](https://fr.wikipedia.org/wiki/Altiero_Spinelli#P%C3%A9riode_de_la_construction_europ%C3%A9enne)  
<http://grand-angle.lefigaro.fr/extreme-droite-europe-enquete-vote-populisme> <https://www.la-croix.com/Monde/Europe/Pourquoi-extreme-droite-progresse-Europe-2016-05-20-1200761507>  
[http://www.europarl.europa.eu/RegData/etudes/BRIE/2016/589781/EPRS\\_BRI\(2016\)589781\\_FR.pdf](http://www.europarl.europa.eu/RegData/etudes/BRIE/2016/589781/EPRS_BRI(2016)589781_FR.pdf)  
<http://www.centreavec.be/site/montee-de-l-extreme-droite-en-europe-un-urgent-devoir-de-memoire>  
[http://www.europarl.europa.eu/thinktank/fr/document.html?reference=EPRS\\_BRI%282016%29589781](http://www.europarl.europa.eu/thinktank/fr/document.html?reference=EPRS_BRI%282016%29589781)  
<https://www.touteleurope.eu/actualite/biographie-altiero-spinelli-partisan-du-federalisme-europeen-1907-1986.html>  
<http://www.imfura.com/content/attention-aux-cons-quences-conomiques-si-lextreme-droite-dirige-en-europe>

## CONGRÈS INTERNATIONAL MÉTHODAL (2018)

Du 3 au 4 septembre 2018, le 2<sup>e</sup> Congrès International Méthodal 2018, intitulé « *Méthodologie de l'apprentissage des langues : vers l'excellence pédagogique, didactique et linguistique* » s'est déroulé à Thessalonique, avec grand succès ! Des interventions (conférences plénières, communications, slams et ateliers) ont été adressées en français ou en anglais à un public polyvalent, composé de chercheurs et d'acteurs de la formation linguistique, de concepteurs de programmes ou de référentiels, d'enseignants des langues, de rédacteurs d'examens etc. provenant de 30 pays différents.

Il a été organisé conjointement par le Département de langue et de littérature française de l'Université Aristote de Thessalonique, le Département d'Études françaises et européennes de l'Université de Chypre et le Laboratoire ouvert, interuniversitaire et interdisciplinaire MÉTHODAL.

L'Association Panchypriote des Professeurs de Français, sponsors du Congrès, a été représentée par un groupe de 12 collègues qui ont profité au maximum de cette expérience riche en rencontres, en réflexions didactiques et en perspectives pédagogiques.

L'APPF félicite chaleureusement tous les intervenants de ce congrès ainsi que les intervenants de l'Université de Chypre qui nous ont rendus particulièrement fiers de leurs communications de qualité !

Enfin un grand bravo aux organisateurs de ce congrès qui ont effectué un travail extraordinaire et ont contribué à ce que Méthodal 2018 soit un congrès d'excellence !

Rendez-vous dans deux ans à Méthodal 2020 !



*L'ensemble des participants au congrès.*

## CONGRÈS INTERNATIONAL MÉTHODAL (2018)



*Les organisateurs du congrès Fryni KAKOYIANNI-DOA et Olivier DELHAYE*



*Fryni KAKOYIANNI-DOA et le premier intervenant au congrès, Bernard REY*

---

## CONGRÈS INTERNATIONAL MÉTHODAL (2018)



*Les participants au congrès.*



*Les participants au congrès.*



---

## CONGRÈS INTERNATIONAL MÉTHODAL (2018)



*L'importante richesse culturelle des participants provenant de différentes nationalités et ethnies.*



*Les congressistes gagnants du concours SLAM*

## CONGRÈS INTERNATIONAL MÉTHODAL (2018)



*Les congressistes chypriotes en compagnie du professeur Christian PUREN.*



*Le groupe chypriote en compagnie de Fryni KAKOYIANNI-DOA et Olivier DELHAYE*



2<sup>e</sup>  
Congrès  
International

# MÉTHODOLOGIE

de l'apprentissage des langues

Vers l'excellence pédagogique,  
didactique et linguistique

www.methodal.net

du 02 au 05 septembre

2018  
Thessaloniki  
Grèce



## Organisateurs

Département de langue et de littérature françaises de l'Université Aristote de Thessalonique (Grèce),  
Département d'études françaises et européennes de l'Université de Chypre et Laboratoire ouvert, inter-universitaire et interdisciplinaire MÉTHODAL

